



# 3<sup>a</sup> Antología Literaria en Lenguas Indígenas del Estado de Veracruz

COORDINADOR  
SALOMÉ GUTIÉRREZ MORALES



3<sup>a</sup> ANTOLOGÍA LITERARIA EN LENGUAS INDÍGENAS DEL ESTADO DE VERACRUZ



# **3<sup>a</sup> ANTOLOGÍA LITERARIA EN LENGUAS INDÍGENAS DEL ESTADO DE VERACRUZ**



**ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS**



# **3<sup>a</sup> ANTOLOGÍA LITERARIA EN LENGUAS INDÍGENAS DEL ESTADO DE VERACRUZ**



**COORDINADOR  
SALOMÉ GUTIÉRREZ MORALES**



**GOBIERNO DEL ESTADO DE VERACRUZ  
DE IGNACIO DE LA LLAVE**

**JAVIER DUARTE DE OCHOA**  
GOBERNADOR DEL ESTADO DE VERACRUZ

**ADOLFO MOTA HERNÁNDEZ**  
SECRETARIO DE EDUCACIÓN DE VERACRUZ

**LUCÍA TEPOLE ORTEGA**  
DIRECTORA GENERAL DE LA AVELI



# **CONSEJO EDITORIAL A V E L I**

LUCÍA TEPOLE ORTEGA

SALOMÉ GUTIÉRREZ MORALES

RAFAEL ADÁN TEPETLA MÁVIL

LUIS ALBERTO MARTÍNEZ MALDONADO



D.R. 3ª Antología Literaria en Lenguas Indígenas  
del Estado de Veracruz.  
Salomé Gutiérrez Morales  
Coordinador

Primera Edición: 2011  
D.R. © 2011 Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas  
Calle Coatepec No. 5 Fraccionamiento Veracruz  
C.P. 91020  
Xalapa de Enríquez, Veracruz, México  
Tels: 01 (228) 89041 19 y 20, 01 800 00 AVELI

© Reservados todos los Derechos. Queda rigurosamente prohibido, sin autorización escrita de los titulares del copyright bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procesamiento.

IMPRESO EN MÉXICO

ISBN:

## **COMPILADORES**

### **NÁHUATL DE MECAYAPAN**

MOISÉS BAUTISTA REVILLA

### **NÁHUATL DE LA SIERRA DE ZONGOLICA**

ALEJANDRA ACAHUA ZOPIYACTLE

FLORA HERNÁNDEZ ZEPAHUA

### **TEENEK**

MARÍA ADALBERTA HERNÁNDEZ BAUTISTA

### **TEPEHUA**

EFRAÍN DE LA CRUZ TIBURCIO

### **ZAPOTECO**

DANIEL CRUZ DELGADO

## **NARRADORES**

### **NÁHUATL DE MECAYAPAN**

TEOBALDO BAUTISTA MARTÍNEZ

GREGORIO BAUTISTA MARTÍNEZ

ALEJANDRO BAUTISTA MARTÍNEZ

### **NÁHUATL DE LA SIERRA DE ZONGOLICA**

JACINTO COXCAHUA SALAS

### **TEENEK**

SALVADOR DEL ÁNGEL DEL ÁNGEL

SANTOS TENORIO DEL ÁNGEL

RENATO SANTIAGO FLORES

MODESTA BAUTISTA HERNÁNDEZ

### **TEPEHUA**

EFRAÍN DE LA CRUZ TIBURCIO

JULIO DIMAS CRUZ

EFRAÍN DE LA CRUZ ÁNGELES

FRANCISCO DIMAS VALENTE

### **ZAPOTECO**

EULOGIO YESCAS LUNA

**MARIO MILLÁN SOTO**  
CORRECCIÓN DE ESTILO

**SALOMÉ GUTIÉRREZ MORALES**  
**FERMÍN HÉCTOR VÁZQUEZ VALDIVIA**  
REVISIÓN y CORRECCIÓN GENERAL

**MODESTO ORTIZ FLORES**  
DISEÑO DE PORTADA y FORMACIÓN

## PRESENTACIÓN

Por muchos años la narrativa indígena ha sido uno de los medios de transmisión de la cosmovisión y saberes indígenas que ha dado cuenta de los valores, miedos, alegrías, creencias y tradiciones de sus comunidades y de su entorno sociocultural.

Esta *3ª Antología Literaria en Lenguas Indígenas del Estado de Veracruz* es producto de engarzar los esfuerzos entre los saberes indígenas y la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas AVELI, en el marco de la corresponsabilidad como política de gobierno, en la que los pueblos indígenas son partícipes de su propio devenir, pues el don de la palabra, implica contar con la bendición de la sabiduría para armonizar el canto, el pensamiento y los sentimientos, que solo poseen los depositarios del conocimiento ancestral, y que con toda humildad han compartido a través de la tradición oral que hoy sale a la luz pública en esta obra literaria que pretende invitar al lector a deleitarse de la riqueza cultural y lingüística de nuestros pueblos indígenas.

De igual manera, este canto de hojas que el lector tiene en sus manos, conlleva la emoción, la visión y el compromiso de los compiladores, los Titulares de las Academias Regionales de la AVELI, quienes conjuntaron sus esfuerzos, para gestar, desarrollar y ver nacer esta *3ª Antología Literaria en Lenguas Indígenas del Estado de Veracruz*.

La intención de esta obra literaria, es ser un medio para compartir la recreación literaria y promover la lectura en las lenguas indígenas nacionales, que con seguridad será de utilidad en el Sistema Educativo Veracruzano y también para la sociedad en general. Además, de dar nombre a los literatos de aquellas comunidades donde los años no han permitido la relación con el lápiz y el papel, donde la voz ha sido la llave para abrir el cofre de tesoros literarios, que como el viento los lleve más allá de sus chozas y sus montañas, para ser conocidos y compartidos con todo el mundo.

Por ello, la grandeza de los Pueblos Indígenas, es reconocida y promovida por el Dr. Javier Duarte de Ochoa, Gobernador del Estado, quien ha plasmado en el Plan Veracruzano de Desarrollo, promover estas acciones a fin de estudiar, preservar y difundir la cultura de nuestros pueblos originarios.

Sea entonces para el lector, esta *3ª Antología Literaria en Lenguas Indígenas del Estado de Veracruz*, un tesoro para cuidar, compartir y difundir en el seno del hogar, en el entorno comunitario, en el espacio escolar y en todos aquellos espacios que permitan el fortalecimiento de nuestras lenguas y culturas indígenas veracruzanas.

**MTRA. LUCÍA TEPOLE ORTEGA**  
**DIRECTORA GENERAL DE LA AVELI**

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	15
PRÓLOGO	17
NÁHUATL DE MECAYAPAN	19
<u>AKOSAMALO´</u>	21
ARCOÍRIS	23
TAPI POSOL	25
UNA BOLA DE POZOL	27
MIMIAWAMEH´ ITEKIPANOLMEH	29
LAS ABEJAS y LOS HOMBRES	31
KUAYOH YOLKAMEH WAN AMEMEYOL	33
LAS LIEBRES y EL LEÓN	35
TETAH YEH KIPOHPOLOTO IPILOWAN	37
EL PAPÁ QUE DECIDIÓ PERDER A SUS HIJOS	43
NÁHUATL DE LA SIERRA DE ZONGOLICA	53
SE SIWATL AWILJNINTLI	55
UNA MUJER ADÚLTERA	64
TEENEK	75
AN KO´NELTSIK	77
LOS ANIMALES	79
XPUTAMAQSAQ JANINIK	81
EL ESCONDITE DE LA MUERTE	83
IN T´ILABIL AN KO´NELTSIK AN DHINIY ANI AN PIK´uy	85
EL ALACRÁN y EL PICUYO	87

<b>AN INIK K'AL AN PIK'O</b>	<b>89</b>
<b>EL SEÑOR y EL PERRO</b>	<b>91</b>
<b>AN JUTSUL TOKOW</b>	<b>93</b>
<b>EL SOPLADOR DE NUBE</b>	<b>95</b>
<b>TEPEHUA</b>	<b>97</b>
<b>SILAQ KUNYU MAQTILÍ</b>	<b>99</b>
<b>EL GRILLO y EL COYOTE</b>	<b>101</b>
<b>LAPANAK yULAKXKA'OL OXI JATSUKUNT</b>	<b>103</b>
<b>CREACIÓN DE LOS TEPEHUAS</b>	<b>105</b>
<b>TÁLANAK ALI xKUMPALI</b>	<b>107</b>
<b>EL COMPADRE CAZADOR</b>	<b>110</b>
<b>XLAMAQAN ABIL</b>	<b>113</b>
<b>HISTORIA DEL RATÓN</b>	<b>115</b>
<b>ZAPOTECO</b>	<b>117</b>
<b>BEW CHE DAXIWE</b>	<b>119</b>
<b>LA MÁSCARA DEL DIABLO</b>	<b>122</b>

## INTRODUCCIÓN

La narrativa es el medio que todos los pueblos del mundo han usado en sus más variadas formas para transmitir sus valores, miedos y expectativas del mundo en que viven.

Así se van conformando los procesos literarios de los pueblos y comunidades, dándoles un perfil y un estilo por su forma de abordar los temas, marcándolos indeleblemente, con una identidad y sello particular de procedencia al discurso.

La Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas AVELI desde el marco legal federal y estatal da cumplimiento a la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, y bajo esta figura jurídica como una forma de respeto a las lenguas indígenas deja integra la forma en que fueron escritas por los autores, en sus grafías, sintagmas y estructuras, para recibir toda la fuerza del escrito.

No obstante para atender a las exigencias del idioma llamado Lengua Franca y dar una interpretación lo más fiel del mensaje intercultural se realizó la depuración estilística y de acuerdo a la gramática castellana, a fin de ser clara, profunda e inteligible; atendiendo además a las propias peticiones de los escritores que desean ser comprendidos en su cabalidad en la lengua mayoritaria.

Las acotaciones marginales, al viejo estilo de la literatura castellana son para orientar algunas expresiones como vienen y son poco comunes.

Este documento acompaña a los otros ya publicados con anterioridad, donde se trata de conservar la herencia de los pueblos aborígenes de nuestro estado de Veracruz Llave. Las Fábulas, Leyendas, Mitos y Cuentos que conforman esta edición pretenden; con todas sus limitaciones, dar una imagen de nuestra cultura profunda, con la que vivimos aún y seguiremos viviendo por siempre y para siempre.





## PRÓLOGO

**V**an escurriéndose por entre las piedras del tiempo la esencia de la cultura y va regando soterrada el atributo que da el rostro y el color nuestra imagen social.

Los Mitos con sus gabelas de mensajes divinos nos llevan a conformar una forma de ser, equipara la nuestra con la bien ponderada Griega; nuestras leyendas echando mano de la fantasía hace que los personajes “fabulosos” nos exijan comportamientos específicamente aceptables en la sociedad a la que nos debemos, a fin de evitar los castigos y gozar de sus premios si satisfacemos su exacción. El cuento como un trozo literario al leerse en su integridad permite comprender su dimensión, inverso a la novela que puede leerse por capítulos separados sin perder su esencia y la fábula que en su cortedad tiene la claridad para desenmascarar los vicios e insanas acciones humanas.

Como leer produce buena suerte, esta recopilación de letras indígenas veracruzanas nos invitan a volar con sus alas al inimaginable mundo del jardín trasero de ésta bendita tierra, la del primer encuentro continental entre dos de los tres pilares de la literatura universal Netzahualcóyotl y Cervantes. Vayamos pues al deleite entonces de estas letras emanadas del profundo estadio de los reposos en que estuvieron y que emergentes se nos ofrecen para decir como la vieja llorona al buscar sus separados hijos, ¿dónde están?

Al apropiarnos en esta vez de los escritos en las lenguas nacionales de nuestro plural, intercultural y rico estado de Veracruz, le pedimos sólo una cosa: confróntelos con su pasado, a lo mejor encuentra allí algo que considero perdido.

La actualizada leyenda de la creación del sol y la luna, de las exigencias de respetar a la naturaleza y la liviandad de nuestro comportamiento actual encuentra frenos y nos libra de fantasmas ocultos en los escondrijos de la muerte, pero sobre todo podrá entender que nuestra forma de ser actual, aun creyéndola perdida, permea nuestra cotidiana forma de vivir, dándonos identidad, fuerza cultural y razón de ser veracruzanos, y como los hermanos abandonados por el padre, de la mano sortearemos los avatares de la vida.

Como en la mayoría de los textos realizados en los pueblos indígenas, aquí no podía ser la excepción al contextualizar como un orden principal a la pobreza, la que obliga a buscar la carne, a abandonar a los niños, a matar al abuelo, a realizar actos temerarios que los saquen de su sufrir, y por otro realizar proezas para fundar pueblos, temer a las mujeres, y matar a las temidas y míticas serpientes.

Soslayando envanecimiento, sostengo que al hacer la revisión de estilo, a cada paso relamía mis bigotes por las figuras literarias que hallaba, aun cinceladas con el burdo cincel del poco ejercicio de escribir. En consecuencia en personal invitación sólo les pido el disfrute de este banquete literario, hasta el postre.

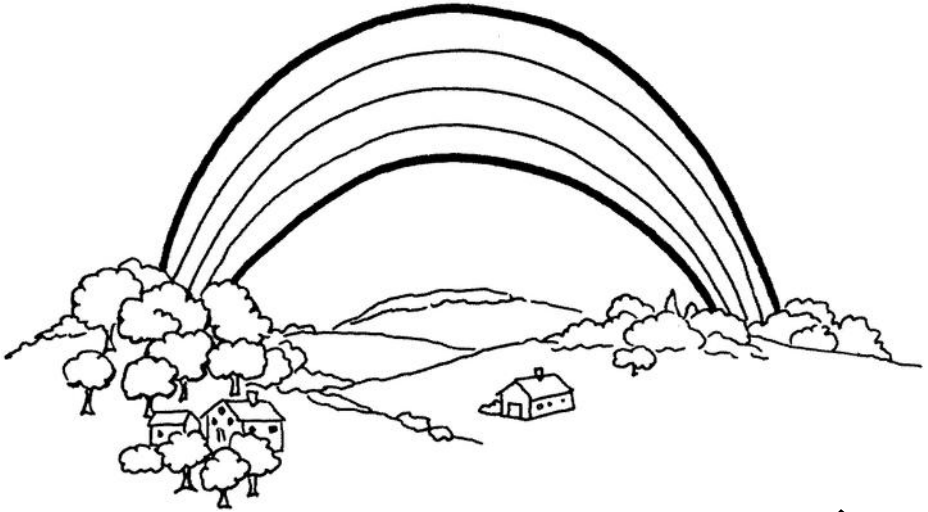
**Mario Millan Soto**  
**Corrector de estilo**

# NÁHUATL DE MECAYAPAN





# AKOSAMALO'



ARCOÍRIS

## AKOSAMALO'

Pan se tanestilis nentoya' tonaltiawa', se taga' tayitoya' imilpan atenoh, kua' kikagui' tepa' tikuini' wan kita' kisa'axokimeh tahko ayawal, inon kita' mah kina' techoh aten iga makita te kikixtia in axoki, yeh aya' mahmawi, kikitskihtoh.

Ixawa', kua'kita' in akosamalo' kiste' pan tahko ayawal; kua'kimachilih ahwicha' tesese'san, cholowayao' kua' pewahya' kitilan pan tahko'ayawal kan kisto' akosamalo', inin kowa poxsan tahpaleh, kimelyahtih atampa wan kita'.

Sepaya kowawe', inin kowaweh mokamakoyah wan san kikampachoh, taga' san polihtewa' tamito iyihkoya kowa, taga' tahlan, iga ixawa' ki kuitaxkol tehte' wan iyolpanno kitekilih iyol, kua' kimachilih pewa'ya' momamalina iga némiya miki, taga', kimachilih iga ayo'ya molina ki eltapan, mopatantikisa teken miktiaya iga momahtih, motalohtiahki ichan ki powilito isiwa.

Panpa inon tanestilis kihtowah iga akosamalo' kichiwa kowameh yeh pan a'ti' chantitokeh wan aya' yekti matikmawisokan atenoh, welih tetilana.

Narrador: Teobaldo Bautista Martínez

## ARCOÍRIS

Cuentan que una mañana que lloviznaba un hombre trabajaba en su milpa muy cerca de un arroyo, de pronto escuchó un trueno muy fuerte dentro del agua y se asomó para ver de cerca que era ese ruido.

Vio salir unas burbujas de aire en el centro de la poza del agua, después de las burbujas salió una viborona enorme, pero el señor era muy atrevido y no sentía ningún miedo además porque en una mano sostenía su chaguaste\*.

De pronto empezó a sentir una brisa, un aire muy fresco, sin embargo se sentía con mucho valor, hasta que se dio cuenta que estaba a unos centímetros de la boca de la serpiente; no pudo escapar; las grandes mandíbulas de la serpiente se abrieron y el pobre hombre fue llevado al estómago del animal sin mucho esfuerzo.

Estando el hombre dentro del vientre del animal, pensó en cortar los intestinos y encontrar el corazón para matarlo, así lo hizo y cuando el animal quedó inmóvil, él salió del cuerpo de la serpiente. Por dentro la había hecho pedazos. Al salir sintió mucho miedo y corrió de inmediato a darle la noticia a su esposa. Le contó que por unas horas había estado dentro del vientre del animal. Informó al pueblo la situación que padeció y empezó a pedir que nunca más los hombres fueran curiosos.

Que cuando vieran llover y formarse el arcoíris no se atrevieran a buscar de donde venía porque una serpiente o un pez grande se los podría tragar.

---

\* Chaguaste: una especie de machete muy filoso, que se usó principalmente en el cultivo de tabaco muy usado en la región de los Tuxtlas.





# TAPI POSOL



## UNA BOLA DE POZOL

## TAPI POSOL

O noya se taga' yeh tekipanowaya imilpan, nochipa kiwigaya iga itakual se tapi'posol, kua'ga mayanaya kipataya iposol wan kioniaya, kioniaya poxsan tepakihiyotiaya. Pan se' tonal kiwi'seh iposol iwan kua' mayana' ki onih seh e' ayo'ya kiye'asi' wan kitahkal pan kuayoh. Kihtowah iga achto, kua' áya kitahkalia iposol, poxsan mochiwaya isin, kipiaya komati tayol, wan kinamakaya pooxsan, aman ayo'ya mochiwa isin. Pan se tánes se milnehnenka' yaya imilpan isahpa wan kika' chokato' agah pan kuawihtikyoh, kina'techoh wan kita' mimilihto' talpan se tapi posol, kipehpen wan kiwiga' imilpan, kua' mayana' kionih, yeh aya' kimati ix iga inon posol yawi piwiti isin. Kua' tapixka' ayeh alintsin, momati nóktasan, ayo' ken ikya kipixkaya alintsin, inan, inon yeh kitahkal iposol kipixka' alintsin, ken se koxtaltsin, ayo'ya wehkah iga kikuahito isin, kénasan tami'. Pan se tonal mahasikeh pan ohti wan motatapowihkeh: \_Ken tikchih iga inan poxsan tikpixka' sinti? \_Tatahtan yeh kitahkal posol. \_Neh aya' mochih nosin, \_kihtoh sewo'. \_Neh akanepalewih totantsin kentah inan poxsan nitapixka, ankanechokilih. \_kihtohtewa' yeh kipehpen posol.

Tatapohtiaya pan milohti: \_tikmatis, neh nikasi' se tapi' posol pan ohten, niku' nomilpan wan kua' nimayana' nikonih, anka inon iteyo, inon iga inan nikpixka komati sinti.

\_ Kena, inon posol yeh tikpehpen neh nik tahkal iga ayo'ya nikonihnekiá', matah inon iteyo, inan yahki mowan, tetikchiwaskeh. malehya inan. Aman nikmati iga aya' yekti matiktahkalikan totakual taw yeh te pia'.

Narrador: Teobaldo Bautista Martínez

## UNA BOLA DE POZOL

**H**abía un hombre que gustaba de labrar la tierra, siempre que iba a su milpa para alimentarse llevaba una bola de pozol\*, cuando le apretaba el hambre lo preparaba batiéndolo con la mano y se lo tomaba hasta quedar satisfecho.

Un día, como siempre llevaba pozol para tomarlo al medio día, pero al hacerlo esa vez no le agradó, provocándole náuseas y entonces decidió tirarlo al monte.

Otro campesino una mañana después, muy temprano pasaba cerca del lugar donde habían tirado al pozol y escuchó unos gemidos como de bebé, se detuvo a investigar, se acercó más al monte y miró hacia donde salía el lamento. Al darse cuenta que era una bola de pozol, al verla cuidadosamente la levantó, la echó a su morral y se la llevó al campo. Al llegar el medio día después de mucho trabajar le dio hambre, preparó como de costumbre su pozol usando al que encontró y tomó tanto hasta quedar satisfecho.

Cuenta la leyenda que su maizal creció vigoroso y cuando empezó a dar los jilotes se veían varios en toda la caña del maíz. Estaba muy alegre porque con sus milpas anteriores padecía escases, más ahora no.

El campesino vecino de él, que tenía su milpa al lado, antes tenía abundantes cosechas, pero ahora sus plantitas estaban desnutridas y no sabía por qué.

Un día se encontraron los dos en el mismo camino y mientras caminaban platicaron:

- ¿Cómo le hiciste para mejorar tu milpa, parece que ahora tendrás buena cosecha? Ahora me toca sufrir, cuando antes tenía suficiente hasta para vender.

– Bueno, pues tal vez no sabes: pero tuve la suerte de encontrar una bola de pozol que se encontraba en el monte gimiendo, creo que alguien lo dejó abandonado ahí, al verlo triste lo levanté, me lo llevé en mi morral y al medio día cuando tuve hambre me lo tomé, ahora se quedó conmigo, a lo mejor es mi suerte, o tal vez sea el corazón vivo de mi carne.

- ¡Ah! ... ahora entiendo porque se me escasea el maíz, soy el culpable de lo que pasa, un día tomé demasiado pozol y cuando me sentí tan lleno, hasta lo voté para el monte por el asco que me dio. Al contrario que tú, como lo recogiste se quedó contigo. Fuiste el afortunado ¡Qué le vamos a hacer! ¡Ahora entiendo porque me pasó eso!

Cuando se tiene en abundancia el corazón de nuestra carne (el maíz) y está con nosotros, no es bueno tirarlo, sino que debemos amarlo porque algún día; si lo despreciamos se irá de nuestras manos: ¡Él nos da vida, fuerza y crecimiento! Si no moriremos.

---

\* Pozol: extracto del maíz que nos alimenta, nos nutre y nos cuida para no enfermarnos.

# MIMIAWAMEH´ITEKIPANOLMEH



## LAS ABEJAS y LOS HOMBRES

## MIMIAWAMEH'ITEKIPANOLMEH

**K**uá' tahtagameh kikakiskiyah itahtolmeH mimiawameh, kimatiayah ken iga tekipanowayah yehamen.

Tatapowa se toknin igaki' onoya se tonal kua' nochi mimiawameh' ye'chantitoyah, iga poxsan nahna' kasiah tesan kinekiah iga makichiwakan nekti, taw inon katka itekipanolmeH. Nochi nekti kikixtiayah pan xochimeh yeh onoya na' ichameh.

Se tanes isakeh mimiawameh, kénasan kitakeh iga ateyi nise xochi wan kuesiwikeh poxsan, motahtankeh sehse: ¿A'yeh kita' tekichiwilihkeh xochimeh yeh nih na' onoya kan tichantitokeh? ni agah kimatia, ayá' agah kita. Kuá' tiota'ya panoh se taga' wan kitahtankeh, yeh kihtoh: wal se noknin wan nochi kitsohtsonte' iga milchiwa. inon kikakikeh, nimanin mosahsalohkeh iyakapan wan tami' kisohtsolohkeh iga itsinmimayo, kihlihkeh inan: \_\_amo keman anekuiliskeh nonekmeh iga niawih nimits sohsolotih. Taga motalohtikisa' wan kihlito iyikninwan.

nochi mimiawameh monechkohkeh wan motatapowihkeh: ken inan tikchiwaskeh nekti, iga ayo' teyi xochiyoh, se kehlantewa' wan kihtohtikisa': nikmátiya, tiawih tiktemotih kan ichameh tahtaga' taw yehamen poxsan kioniah tsopela' wan ompano tikuiskeh neka' iga matikchiwakan tonek.

Mimiawameh nimanin motahtolkakikeh niga achi tahtoltami' yeh kipohtoya wan patanikeh tekan chamtitokeh tahtagameh wan ompa kasikeh poxsan tsopelika' yeh aman kipalewiah iga makichiwakan nekti.

Mimiawameh kipatakeh itahtolmeH iga amo mamotahtolkakikan wan tahtagameh.

Narrador: Gregorio Bautista Martínez

## LAS ABEJAS y LOS HOMBRES

**H**ace mucho tiempo los hombres entendían el lenguaje de las abejas, por lo tanto sabían cómo trabajaban, qué trabajaban y para quién trabajaban.

Una mañana cuando las abejas despertaron vieron que en el jardín habían desaparecido: las flores marchitas, las plantas tiradas en el suelo, los árboles cortados en pedazos, los ríos y los manantiales sin agua.

Al ver esto todas se enojaron; entre ellas se preguntaban.

- ¿Quién vio lo que le hicieron a las flores que estaban cerca de nosotras? Nadie sabía, nadie vio lo sucedido.

Al atardecer, pasaba un hombre cerca del colmenar y le preguntaron: Oye hombre, dime - ¿Quién cortó todos los árboles y las plantas?

– Vino mi hermano a derribar todos los árboles porque va a sembrar pasto para su ganado y para hacer su milpa, dijo el señor.

Al saber las abejas esta desagradable noticia, molestas no esperaron mayor tiempo. Se lanzaron en contra de aquel hombre y le dieron tantos aguijonazos que con tantos piquetes quedó inconsciente y le advirtieron.

- Ustedes; los hombres, destruyen lo que no construyen. Y nosotras, para que sepas, trabajamos honradamente, sin quitarles nada. ¡Entiendan! Es necesario que no se metan más con nuestros productos porque verán el castigo que les daremos a todos; tal como ya lo sentiste.

El hombre al volver a su estado de conciencia, salió de prisa a darles la información a sus hermanos. – Esto me pasó porque alguien de ustedes cortó las plantas y destruyó la vida cerca del colmenar, les dijo.

Por su lado todas las abejas se reunieron para ponerse de acuerdo buscando una solución al problema. Buscar una nueva manera de proceder para volver hacer su trabajo. Al ver que las flores desaparecieron, una de ellas opinó

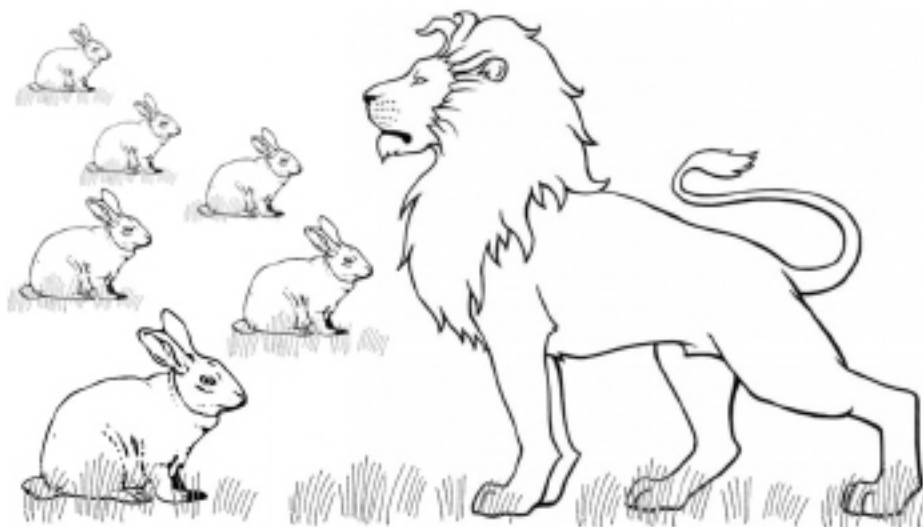


inmediatamente:

- Iremos a los lugares donde habitan los hombres, a sus tiendas, allí y en sus casas tienen frutas que consumen, azúcar, en las tiendas muchos refrescos y pastelitos, de allí podremos extraer la miel que necesitamos, si nos quitan nuestras flores y árboles vamos a quitarles lo que ellos tienen. Una vez que las abejas se pusieron de acuerdo volaron hasta el lugar donde vivían los hombres. Allí lograron encontrar dulces y refrescos para fabricar la miel que ahora tienen.

También las abejas mudaron su lenguaje para no entenderse más con los hombres.

# KUAYOH YOLKAMEH WAN AMEMEYOL



## LAS LIEBRES y EL LEÓN

## KUAYOH YOLKAMEH WAN AMEMEYOL

Se tsonkalweya' tekuani chantitoya wan sewo' yolkameh, onoya se ayawal yeh kitokawiyah kuatochti ayawal, iga ompa onoya komati kuatochtimeh, kua' tsonkal weya' tekuani mayanaya, kimihmiktiaya komati kuatochtimeh wan kikuaya sesan. Inon iga, kuatochtimeh monechkohkeh iga kitemowayah ken welih kichiyah iga matami tamihmiktilo. Yehamen kihtohkeh yayah tahtotih wan tsonkalweya' tekuani. Kua asiken kan onoya kihlihkeh: -Tsonkalweya' tekuani, teiga aya' timosehsenpan tahtolmatih, Kua tiatitakuati se kuatochti yawi wikipiti iga xikua, ihkon aya' tia titamihmiktiti komati kuatochtimeh. Tsonkal weya' tekuani tatahtante: ken welih ihkon, aya' nia niktemohtinemiti notakual. Kua asi' wehkawal iga takuaya tsonkalweya' tekuani, kuatochtimeh kisepehpenkeh yeh yaya iga itakual tasonkalweya'tekuan, yeh kisepehpenkeh kihtoh: timoitstoskeh: Teiga ihkon tikihtoh: \_kihtoh se kuatochti, nianikmiktiti inon tsonkalweya' tekuani. \_ ken welih tikchiwas? Kua niwi nimitsihlikih. Kuatochti kikui' ohti, kua asiaya motekato itampa kuawi', mokeste wan nehnen. Tsonkalweya'tekuan kihlih: ¿teiga nemo'tiwi'? \_yéwaya nimitschixtoya, tahtotewa' tsonkal weya' tekuani, \_niwitseyay, kua' nikasi' se tsonkalweya'tekuan, kihtowa iga yeh tayakana pan inewi inin kuayoh, kua yawi mits asiti yawi mits mapachoti. Inon kika' tsonkalweya'tekuan tsahtsitewa': \_Xinewiga kan ono', yawi kitati a'yeh tayakana pan inimeh kuayoh. Welih nimitswiga ichan. Pewa' nehnemikeh, Kua' asikeh pan se amemeyol kuatochti kihlih: pan.

inin ayawal mochantito'. Inin tsonkalweya'tekuan tachako wan moita' pan amemeyol, tsikuinte' pan amemeyol wan san miktiahki. Kuatochti.

Wetskatiahki kihlito iyiknimeh ken kimiktih tsonkalweya' tekuani.

Narrador: Alejandro Bautista Martínez

## LAS LIEBRES y EL LEÓN

**E**n el bosque habitaban animales salvajes, entre ellos, el león. El león vivía a orillas del río llamado las liebres, se nombraba así porque en unas cuevas que hay cerca de él habitaban muchas liebres.

Un día el león tuvo mucha hambre y se dirigió en busca de una liebre. Pero era tan salvaje que mataba a muchas y solo se comía una o dos, las liebres se organizaron y buscaron la forma de eliminar este salvaje animal. Una mañana decidieron ir a conversar con el león para pactar un acuerdo. Se acercaron a él y le dijeron:

– Mire señor león, hemos venido a verte para ponernos de acuerdo acerca de tu alimentación, hemos visto que cuando sales a comer matas muchas de nuestras compañeras y solo te comes una, y si sigues así, pronto se van a acabar. Mejor nos ponemos de acuerdo y cuando tengas hambre una de nosotras vendrá para ser alimento tuyo y así tendrás alimento toda tu vida.

– ¡Oh! Qué buena idea; así me evitarán la fatiga de andar cazando, estoy de acuerdo.

Las liebres se despidieron y al llegar a la cueva entre la manada empezaron a seleccionar la primera víctima en ir, entonces una de ellas dijo:

- Un momento. Yo voy... hasta pronto.

La liebre se encaminó rumbo a donde vivía el salvaje animal. Pero antes de llegar se quedó dormida debajo de un gran árbol muy cerca de un lago, cuando despertó era muy tarde y se dirigió hacia el león.

El león le preguntó: - ¿por qué tan tarde bocadito? Quedamos que vendrías a la hora de mi comida.

- ¡Espera! te cuento algo.

En el camino me encontré con otro león muy grande y me dijo que es el rey de

la selva. ¿No te da coraje?

- Pues sí.

Porque no vamos y me dices donde está para darle su merecido y que no ande en mi territorio. Dijo el León.

–Claro que vamos.

La liebre se adelantó y el león atrás ella, con muchas ganas de pelear con su rival.

Cuando llegaron cerca del árbol grande, se reflejaba su sombra en el lago, la liebre le dijo:

- Por allí subió tu enemigo, el león subió a lo más alto; Se reflejaba una gran figura de león en el lago. Entonces para atacarlo desde esa altura saltó sobre su enemigo cayendo al agua y como no sabía nadar allí se ahogó.

La liebre muy contenta fue a reunirse con sus compañeras y darle la noticia de la muerte del león.

Desde entonces pueden vivir muy felices porque su mal no existirá más.

## TETAH YEH KIPOHPOLOTO IPILOWAN



### EL PAPÁ QUE DECIDIÓ PERDER A SUS HIJOS

## TETAH YEH KIPOHPOLOTO IPILOWAN

**O**noya se taga yeh mi' isiwa' wan kikahtewilih ome ipilowan, se cho'ochin wan se ta'ochin. Inin taga siwa asi' seh wan inon yankui' siwa poxsan iliwis, kiiknochiwaya itakpabilowan. Se tanes kihli iweweh: xikpohpoloti inimeh kokonemeh pan kuayoh iga poxsan nekuehkuesowah, neh nikneki mationokan toseltimehsan. Taga' kinakilih: awelih inon manikchiwa, inimeh nopilowan, nekahtewilih yeh achto nosiwa e' amo ken xikmatito, mosta nitahth iwameh. ku' tanesi' kihlih ipilowan iga matawel onokan, makitahtolkakikan itakpaye', tesan kitekimakah makichiwan.

Siwa poxsan kiihiyaya itakpabilowan, kinekiskiaya nochi mapoliwikan nimanin. ku' tayowati', seh kiohpaihlih iweweh: Nimitsihlih xikpohpoloti inimeh kokon] ' neh ayo' nikihyowia, kel ay' tikchiwas ken iga neh nikneki, nih nimitskahtewas. kokonemeh ichtaka takaktoyah kaltepoststah, kikakikeh iga inon siwa kitekimakato' iweweh iga matapohpoloti. Kokonemeh tahlankeh wan motatapowihkeh ken welih momanawiskeh kua tetah tapohpoloti; nimanin kitemohkeh tsapo' wan kiiyankeh, kua' tanesi' kihlih tetah ipilowan: tiakan pan kuayoh matitamahmatih, matikitakan te tikasikeh, kokonemeh moohwiyotihkeh wan isempan ohti kikuahthiahkih tsapo' wan ikahlo kitahkaltiahkih pan ohten taw yehamen motatapowihke achto iga welih mamokuepakan. Asikeh pan kuayohtenoh, tetah kihlih ipilowan: nih xinechakan níwiyaseh. Kokonemeh kichixtikahken wan kua' némiya tanotsiwi tetah aya' asi', kokonemeh pewa ohkuikeh, mokuepkeh kensan kitstiyah tsapo kahlo. Asikeh ichameh tayówaya. Tetah wan isiwa tatapohtoya: kihlia inan nokokonemeh kampa an kimakatoh taw kahkeh tahko kuayoh; in kokonemeh takaktoyah kaltepoststah, tetahmeh wehkah ichtakatatapohtoyah, siawikeh wan sankaktipolihtiahkih, kokonemeh kahkeh ompa pan kalixi, ompa taneskeh, yowalti moketsa' in tetah, kochkisah, kiyawaloh ikal, kasito kokonemeh ompa kochtokeh, tetah kihlih: nopilowan ken amasikeh nih, xiisakan kalakikan, ken welih nih xionokan, nimitspolohkeh iga amehwan ankikuikeh kuayoh e' yektia iga amasikeh. Siwa poxsan iliwis aya' kiye' itaya itakpabilowan kiiknochiwayah poxsan, panoh chikome tonal, kihlih seh iweweh: inimeh mokokone poxsameh, nimitsihlia seh xikpohpoloti, tetah kihli: achi ximocha' acho' makielkawakan, seh nikuigas pan kuayoh; panoh sewo' tonalmeh kua kihli ipilowan, mosta tiawih tiktemotih xote pan kuayoh, ompiga titakuaskeh, yektia' notah, tiawih,

kihtoh cho'ochin, matikuatih xoteh, manikihli notsoyo iga makiwiga matayawal. Kua iseltimes kokonemeh matatapowihkeh ken momanawiskeh, moihlihkeh: inan tikuigaskeh tayol matixintiakan isempan ohti taw ihkon aya' tipohpoliwiskeh, taw totah tepohpolohneki. Tetah isahpasan kiixitih ipilowan: tiakanya iga wehka, kokonemeh mopehpentiketskeh wan moohwiyotihkeh, kua asikeh pan kuayoh kitemohkeh a'ti kan motalohto' pewakeh iga kitemowah xote e' aya' kasikeh, taochi kikitskih iga imatayawal se atekuisih iwan inon kikuahkeh tatehtepachol, kua tami' takuahkeh, tetah kihlih ipilowah matimotehtekakan, achi matikochikan, matasewi tiaskehya tochan, kokonemeh kitahtolkakikih itah wan motehtekkeh, inimeh mokochkuilihkeh kua' isakeh, tetah ayo' teyi. Kokonemeh moihlihkeh, totah tekahtehyaseh, tiakanya san matikitstiakan tayol yeh tikxinkeh wan ihkon asiken ichameh. Kua' asikeh nemiya takomiti, tetah nemitakuaya wan isiwa' tepa kiixnantitokeh itakualmeh, kua taochin tsahtsitewa': notaw: .¿wan tasi'ya?, nehamen nikahkeh. Tetah ayo'ya kimatia ken tahtolkisaya, tepakimekan itaxkal. Nopilowan, yéwaya nomoyolmiktihito' iga amehwan, neh nikui' aten iwan nipohpoliwi' ayo' nimts asikeh e' yektia iga amehwan amasikeh, xipanokanya, xitakuakih, motakpaye' yéwaya techixtoya, tami'ya taxkalchiwa'; maleh inon kihtowa tetah, siwa' tepamoxayapata iga kuesiwi. Maleh ihkon kokonemeh ómpaya onoyah. Panoh sewo' tonalmeh, tetah seh kihlih ipilowan: mosta tiawih pan kuayoh, kena notah, kihtoh icho'ochin. Kua'ya tanesi' tetah kihlih ipilowan tiawihya. Kokonemeh kihtohken, xaw notah tiakan. Nimanin kikuikih nexti wan kiyankeh pan se tanahtsin. Tetah kihlih ipilowan xinetokakan aman tiawih chochotah pan kuayoh. Kokonemeh wehwetskakeh, kena notah. Yehamen san moixkochilihkeh wan moichtaka tatapowakeh: totah moyolyamansh, kiwelkuilih totakpaye itahtol wan inan yawi tepohpoloti seh. Kihlih tagatsin isiwa iknin: totah anka yawi tayakanati, neh niati itepotstah wan teh notepotstah, teh xikuiga tanahtsin wan xikteyintia nexti isenpan ohti e' pansan taten. Ku' asikeh pan kuayoh, tetah kihlih ipilowan, nih xinechakan mania achi pan kuateh wan nih nimitstechowah. Kistewa' tetah, kikui' sewo ohti wan asi'ichan. Kokonemeh kahkeh tahko kuayoh wan pewa' iga tiawatahtia', kokonemeh ohkuikih e' kua' asikeh kan maxaliwi ohti pohpoliwikeh iga ayo' nesi nexti kan kipayinkeh taw tiawa kipohpoloh inewi. Yehamen kitakeh iga nemi pewa takomiti, kitemohkeh se weyi kuawi' wan ompa tehkahkeh, kochkeh pan se imaxalka, kua' tenesi' ohkuikih seh wan asikeh pan se tepetsin, kitakeh iga pan se kaltsin kisa pokti, moihlihkeh: Tiakan nepa anka ompa welih te ohmakaskeh, Kua asikeh kaltsintan ichtaka tachakeh wan kitakeh se ilamahtsin nemi kitsoyona tsapo', sehse itahkolka kitalihtia



pan kasowelah, in cho'ochin mayanaya, kitilin ima' wan kikui' se, toyelamantsin kihtohtewa: Sapeh amo xikua tsapo tatsoyon inin iga nowewehtsin, taochin notewan momatilin wan kikui' se e' makuakawi pan tatsakual wan pewakeh iga wehwetskakeh, toyelahtsin tahtohtikisa': a'yeh amehwan nopilowan, xipanokan anka anpohpolihtinemi' xipanokan xitakuakih, wi'ya an motahweweh achi tamahmato, kena yeyeh manikchakan notahweweh iwan nitakuaskeh, kihtohtewa' cho'ochin, aya' poxsan wehkah totahweweh asikoya, toyelaman nimanin motaloh wan kiichtakaihlih: asikeh ome kokonemeh anka tepaxalowilikoh, yektia mapanokan, kihtoh totahweweh. Xipanokan nopilowan tiawih titakuati, toyelamah kikixtih tsapo tatsoyon wan ahayo' pan se wahkal wan pewakeh iga takuahkeh. Kua' tamikeh motahtalkeh pan se ikpal wan totahweweh pewa' tatahtan ken asikeh. Kokonemeh kipowilihkeh iga pan ichan ayo' kinekih, totahweweh kihtoh: kel ayo' mitsnekih, nih welih ankawi taw aya' nipilwahkeh, nehsan wan moyelamah. Kokonemeh kihtohkeh iga kel ihkon amehwan ankiye'itah welih nikawih san xikihtokan te welih nikchiwaskeh. Amo ken xikmatikan mosta nimitsihliskeh, inan xikochitihya pan ahkoyo, xakanya ahkopan ximotasowikanya, mostaseh.

Pan se'ya tonal:

Kua' tanesi'ya, atikeh wan kitekimakakeh matachpanakan iyixtah kalten wan makipehpenakan ahayo' milpan. Semilwi', nochipa inon teki' kichiyawah. Panohya eyi xiwi' iga kokonemeh ompa onokeh, moichtatapowihkeh toyelamah wan totahweweh: inan inimeh kokonemeh acha yolehkeh, anka tiawihya tikuatih, toyelamah kihtoh: ken tikchiwaskeh? –ta' xinekaki: xiktali tiko weyi ahpas wan kua' molonto'ya, xikihli cho'ochin makipitsa ti'ti iga iten wan xik ikxi ilakatso mamoloni, ta'olin xiktitani makikuiti a'ti, neh isahpa niati nikuahkuawiti, -ihkonyawa nikchiwas. Kua inon moihihtoyah wewetkeh, kokonemeh ichtakatakaktoyah ahkopan taw mokochnekikeh. Senyowal kokonemeh aya' kochkeh iga kichakeh kua' wewetkeh nanalkatokehya, ikua motatapowihkeh kokonemeh: neh anka achto niati, kihtoh cho'ochin e' kua' neihli yeyeh manikpitsa ti'ti, nikihlih iga nanenextili wan nikitskilih iyixti toyelamah, niktamotas tiko, ihkonsano xikchiwa teh kua' mitsihli totahweweh, xaw ihkon tikchiwaskeh. Kua' tanesi' nimanin titalihkeh wewehtsitsin wan pewakeh iga kimolontiah a'ti, temoh cho'ochin wan totahweweh kitahtan; ¿kan ono' mosiwaiknin? aman tiawih tikchihchiwatih tepetskuin nikneki iga xiktahtolkakikan amoyelah neh niati nikuahkuawiti, kena tatah nih

nikipalewiskeh noyelamah. Kua' taolintsin temoh iga onoya ahkupan, toyelamah kihlih: achto titekipanoskeh, kua tamis tiawih titakuati, achto xah xiatakuiti, taolin yahki, san kixkochilhtewa' iyiknin. Toyelamah kua' kita' iga nemiya moloni a'ti, kinotsa' cho'ochin, nehnemi cho'oh achi xinepalewi iga xikpitsa ti'ti, kena yeyeh e' xinenextili ken, toyelamah motoloh, ikua kiikxi ahko' wan kitamota' kan molonto' a'ti, cho'ochin nimanin miyan kua asiko taolintsin wan nimanin asi' totahweweh, inin totahweweh kitahtan taolintsin: in moyelamah? Anka neohto' kikuito a'ti, ahh, tena' totahwewehtsin, yeh ate' kihtoh kua kita' ken némiya moloni cho'ochin, kihlih taolin: xikpitsa ti'ti, kena tatah e' xinenextili. Totahweweh motoloh iga kimachotih, nimanin kiikxi ahko' wan wetsito pan akomi' kan molonto' a'ti. Kua' iyomextimehya onokeh pan amolon, kistehkeh ome pelomeh, cho'ochin kiste' kan miyantoya wan kiilpih pelomeh. Acho kahkeh mia' tonal pan inon kaltsin.

#### Pan sewo' tonal

Pan se' tonal kiskeh tamahmatoh pan aten, kiwigayah ipelomeh, kua' kasikeh tahtagameh kitemohtinemiah se nohma' yeh kisa pan altepe' wan poxsan tamahmahtia, kihtowah iga inon yolka kipia chikome itsontekon wan aya' kimatih ken yawih kimiktiti, chokotsin kihtoh: amo ximoyolmiktikan, nih nopelomeh yawih kimawetsiltiti e' achto xiktemokan se takotsin yeh poxsan monsa wan xikahtewakan pan aten iga maihya ken itakual e' neh wan pelomeh nianik mawetsiltiti. Tahtagameh inon kichihkeh wan chokotsin kipipia', tahkoyowal kisa' pan aten, sepa kowaweweh, kua' tsahtsahtsih takotsin, chokotsin kimahmahkah ipelomeh, kenasan kimimimilohkeh wan asi' chokotsin kikuahkuasoloh wan kinehnenepil tehte', inomeh nenepil kiana' pan se koxtal wan kiwiga' ichan, chokotsin kinawa takotsin wan kikawato pan altepe' kan chantito', kuaya tanesi momoyah tahtolmeh, kan kihtowah ken momanawih takotsin, kihtowah iga se chokotsin kimanawih wan inan makitemokan iga iwan yawi monanmiktiti. Se chokotsin kika' inon kitemoto itsontekon kowameh kansan mamopanti iga yeh kimiktih wan kimanawih takotsin. Tetah kihtoh: yeh kinexti iga kimiktih kowa yawi monanmiktiti wan nosiwapiltsin wan yawi moilwichiwhliti, kikakistilihkeh chokotsin yeh mopantih iga kimiktih kowa', nimanin kiwiga kowa tsontekonmeh e' takotsin ken aya' kiixmatih, taw kehlamiki iga inon yeh kixolonawa wan kiwiga' ichan kuamolochti wan kinehtia ipelomeh. Tetah kihtoh ta' xiktemokan inon yeh kinentia ipelomeh, tahtagameh yahkih kitemotoh, kasitoh wetsto' pan ihama'

tatapohto' wan isiwa iknin, asikeh tagamenh kihlih: itah takotsin kineki xah xikmatiltiti iga teh tikmiktih weyi kowa e' kineki xiknexti tehte', iga welih mamitstahtolkakikan. Chokotsin kihlih isiwa iknin, tiakan manikuiti itsontekon kowaweh iga maniknexti. Asiken kan melahto' kowaweweh ayo' tsontekonyoh e' kehlan iga pan ikoxtal kakih inenepilmeh wah yahkih pan altepe, kitilantiahki ipelomeh. Monextih wan tetah: ¿te' tikuahliga iga manimitstahtolkaki wan ihkon welih timonanmiktih wan nosiwapiltsin?, inon kika' isiwaiknin chokotsin ken kua' yolkuesiwi'. Chokotsin kihlih: kena nih niknentia inenepil, kitahtan sewo' chokotsin: ¿in teh te tikuahliga? Kihlia neh itsontekon kowa. Tetah kihtoh: xikitakan ix itsontekon nenepilyoh, kitakeh iga tsontekomem ayoh nenepilyoh kihtoh tetah: yeh yawi monamiktiti wan notakotsin inin wentsin yeh kinehtia ipelomeh wan kinextih inenepil kowa.

Pan sewo' tonal.

Kua monamiktihkeh kochitoh ompa ichan imontah, yankino isiwaiknin chokotsin, kua' tanesi' isiwaiknin chokotsin kisa' pan aten wan ompa kasi' moxi itankua omiyo, asi' kalihtih kitentih, kitentih kua pitswaya' kenya akoxah, kitalih itampa ikuah teton iyiknin, kiehkatoltihpa, kua tayowati' monti motekatoya wan san kikuasolohtiahki, kua asi' siwamon, in monti tapoliwi'ya, istasto'ya ken se omitsin ina' iya', tsantsitewa' kihlito itah: xikitakah monti mi'ya ayya mihneltia. Ikuwa isiwaiknin cholohtewa' e' pelomeh ken tahlantokeh nimanin asikeh itenoh, kihihnekkeh, kimimilohkeh wan kiasilihkeh se omi' ikuapan, kikixtilihken wan mopatantihkeh iyixko wan kixitihkeh. Ihkon seh mahasikeh wan siwamon, sekan mochantihkeh chan montah tekua' wewehtiakeh,

Narrador: Gregorio Bautista Martínez

## EL PAPÁ QUE DECIDIÓ PERDER A SUS HIJOS

Una familia feliz vivía en un hogar humilde pero llegó la desgracia al fallecer la mamá de los dos pequeños. Una niña y un niño, quedando bajo el cuidado del papá. Pasado un tiempo, después de estar solo con sus hijos, decidió buscar otra mujer que le fuera de apoyo para cuidar a los niños; sin embargo fue doloroso y contrario a sus ideas.

Cuando se juntó con la nueva pareja al principio todo iba muy bien, pero conforme crecían los niños para la madrastra le eran un estorbo. Un día ella pidió al papá de los niños que decidiera que hacer con ellos porque ya no los soportaba: - ¡Mira! me gustaría que estuviéramos solos los dos y que tus hijos no molesten nuestra vida. Podrías llevarlos a la montaña a perderlos allá, le dijo.

El señor le contestó: ¿Cómo voy hacer semejante cosa? son mis hijos y de mi primera esposa, no puedo hacer eso.

Pasaron días y ella le volvió a recordar que esos niños le aburrían, por lo que te doy dos opciones: o pierdes a tus hijos o me pierdes mí, yo no puedo vivir de esta manera.

El señor le dijo: no deseo perderte, mejor dame unos días más, para pensar lo que puedo hacer con los niños, además hablaré con ellos para que sean obedientes y estén a tus órdenes.

Pasaron los días, el papá hizo un trato con la mujer para perder a los niños. En la plática que tenían según de manera discreta; pero los niños escuchaban sus conversaciones.

Antes de dormir, el hermano platicaba con su hermanita lo que había escuchado de su papá. Le dijo:

-¡Escúchame! Papá ha decidido llevarnos a la montaña a perdernos, nuestra madrastra no nos quiere, tenemos que prepararnos cuando nos lleve, llevaremos plátanos y recuerda que iremos comiendo y las cascaritas las

dejaremos a orillas del camino por donde pasemos.

Al día siguiente el papá, muy temprano les dijo: - Hijos tenemos que ir de cacería, vamos a ver que encontramos para comer. Los niños se alistaron y entre sus morrales llevaban plátanos que en el camino iban comiendo y dejando huellas con las cáscaras.

Al llegar a la montaña descansaron un rato y luego dijo el papá:

- Hijos aquí me esperan, no salgan de aquí, mientras voy a buscar algo; regreso por ustedes.

Los niños esperaron largas horas hasta el atardecer y el papá no llegó, entonces decidieron regresar a casa guiados por las huellas que dejaron en el camino.

Llegaron cuando ya era obscuro a su casa y se escondieron en el corredor, cuando el papá comentaba con su mujer:

- Ahora no sé dónde están mis hijos, los dejé en la montaña así que no te preocupes.

En ese instante los niños estaban cerca escuchando la plática pero no podían entrar, se quedaron a las goteras de la casa.

Por la madrugada el señor salió para ir al baño y encontró a sus hijos dormidos allá afuera, inmediatamente les dijo:

- Hijos que bueno que regresaron a casa, ya estaba desesperado pues los perdí, entren a la casa y duerman.

Al amanecer la madrastra estaba enrabada porque los niños estaban nuevamente en casa.

Pasaron unos días y nuevamente dice la mujer al marido: ¿Qué piensas hacer ahora con los niños? ¿Van a estar toda la vida aquí con nosotros? el señor respondió:

- No te desesperes ya llegará el día en que estaremos solos, completamente.

Pasado el tiempo, el papá les dijo a sus hijos:

- Mañana vamos a buscar caracoles al río, deben alistarse muy temprano.

Los niños ya sabían lo que les esperaba y en esta ocasión usaron maíz para dejar huellas en el camino, y una vez más pudieran regresar. Al día siguiente el papá llamó a sus hijos:

- Vámonos hijos, - Sí papá, sólo que mi hermana llevará su red para pescar.

- Claro hijos, lleven lo que puedan.

Se encaminaron hacia la montaña y al llegar al primer arroyo se detuvieron allí para pescar, buscaron camarones y lo único que la niña encontró fue un cangrejo que les sirvió de alimento.

Al llegar el medio día prepararon comida y después de comer el papá les dijo a los niños:

- ¡Hijos! si quieren dormir háganlo, vamos a descansar un rato y luego regresaremos a casa. Los niños se recostaron en una piedra y se quedaron dormidos, cuando despertaron su papá se había ido.

No esperaron más tiempo y se propusieron regresar de inmediato. Aún no estaba oscuro cuando llegaron a casa nuevamente. La pareja estaba cenando muy contenta, cuando los chicos llegaron.

Con expresión muy amable el papá les dijo:

- Hijos, pasen vengan a comer ¿Cómo es posible que se hayan quedado, los busqué pero me perdí de camino.

- Qué bueno que pudieron llegar.

La señora discutía porque no soportaba los chicos y dijo:

- Bueno, como no puedes deshacerte de tus hijos, mejor me voy yo.

– Un momento dijo el señor. Dame un poco más de tiempo que haré lo que tú digas con respecto a mis hijos.

Una mañana muy temprano dijo a sus hijos:

- Vamos hoy a cortar flores de chocho a la montaña. - Sí papá, contestó el niño, guiñándole el ojo a su hermanita para que preparara una bolsa de cal como lo habían platicado antes del viaje; la niña llevaría una bolsa de cal y la regaría en todo el camino y poder regresar sin contratiempos.

Cuando salieron de casa, emprendieron el viaje y la niña iba dejando huellas en el camino, al llegar a orillas del monte, el papá les dijo a sus hijos:

- Espérenme aquí por favor, voy al baño; el señor entró al monte y buscó otra salida.

De pronto se soltó una lluvia con gran fuerza, los niños buscaron refugio debajo de un árbol, como la lluvia tardó y se oscureció, no pudieron salir de ese lugar como lo habían hecho antes. No pudieron regresar debido a la torrencial de lluvia que arrastró todo, hizo desaparecer el rastro que dejaron los niños en el camino, para salvarse de ser devorados por los animales, se subieron en un árbol y allí se quedaron hasta el amanecer.

Al otro día cuando buscaban el camino para regresar la sorpresa fue que llegaron a una casita que estaba arrinconada en la cumbre de la montaña. Allí una ancianita cocinaba unos plátanos, a escondidas, el muchachito por una rendija metió la mano para sacar una rebanada, luego la niña se atrevió también a meter la mano para tomar un plátano pero se le atoró en la rendija, la anciana les sorprendió diciendo:

- Sapiringato no te comas el plátano que es de mi viejito. Pero al ver la ancianita que era una mano humana preguntó:

- ¿Quiénes son ustedes? ¿De dónde vienen? pásenle hijos.

Los niños pasaron y les dijo que se sentaran mientras llegaba el anciano abuelo. Cuando llegó los invitaron a comer y entre la comida inició la plática. Los niños

narraron todo lo sucedido y los ancianos acordaron darles un lugar para quedarse con ellos. Al anochecer los mandaron a dormir al tapanco, pues allí estarían más seguros.

Por la mañana los niños preguntaron que en qué podían ayudar, el anciano solo les pidió que barrieran el patio y recogieran frijol en la milpa, ese sería el trabajo de ellos.

Pasaron los años y los jovencitos crecieron, pero los ancianos eran demonios que se comían a los humanos y pensaron en devorarse a los chicos antes que se escaparan.

Los muchachitos que ya estaban en sus camitas y escucharon cuchicheos de los ancianos que decían: - Creo que ya mucho tiempo le servimos a los muchachos ahora que ellos nos sirvan de comida ¡jejejeje!

La ancianita pregunto: - ¿Cómo los guisaremos?

- Muy temprano ponemos a hervir agua en la paila y tú te quedas a hacer lo que yo te indique, yo iré a leñar muy temprano y tú le dices al muchacho que sople la lumbre para que arda y cuando se doble empújalo a la paila con agua hirviendo para cocinarlo nos los vamos a botanear.

A la niña la mandas al río por más agua y yo haré lo mismo con la niña cuando regrese de la leña, dijo el anciano.

Los niños que aún no estaban dormidos escucharon la plática y prepararon estrategias para ganar el reto que les esperaba.

Al día siguiente muy de mañana salió el anciano por la leña y la ancianita ordenó a los jovencitos a traer agua para hervir.

La anciana al ver el agua hirviendo en una paila, llamó al muchachito y le dijo:

- Hijo, sopla con la boca las leñas para que arda porque necesitamos que pronto hierva el agua, tu abuelo fue a cazar y traerá algo para comer.



- Sí abuela, solo que no sé cómo hacerle, por favor muéstrame como lo debo de hacer.

Bien pues - así.

Justo en el momento cuando la anciana se dobló para soplar, el joven le dio un empujón a la viejita y cayó al agua haciéndose como una pelota. Al hacer esto, el joven le dijo a su hermanita que se quedara allí mientras él se escondía. Cuando llegó el anciano preguntó a la niña:

- ¿Y tu abuela? - Creo que fue al río por más agua, contestó la niña.

Bien, ¿Puedes ayudarme a soplar las leñas para que ardan?

- Sí abuelo, solo que necesito que me enseñes como hacerlo.

- Claro, dijo el anciano.

- Así se hace.

Y al momento de doblarse, también le dio un empujón y cayó al agua dentro de la paila.

Al estar los dos ancianos hirviéndose y convirtiéndose en una bola, ésta simplemente explotó y de ella salieron dos perros negros que saltaron del agua.

Inmediatamente el muchacho buscó dos cadenas para asegurarlos y de esa forma tuvo dos guardianes que le cuidaban día y noche.

En cierta ocasión salió a caminar en la playa con su hermana llevándose sus perros, allí se encontraron a unas personas que buscaban rastros de una serpiente que salía por las noches a raptar unas doncellas del pueblo.

Las personas estaban tan atemorizadas que no sabían que hacer.

El joven les dijo a los señores: miren, si ustedes quieren nosotros podemos atraparla, solo que mañana por la tarde, casi oscureciendo traigan una linda jovencita a orillas del río y déjela allí, yo me encargaré de protegerla y si sale el animal, no se preocupen, también me encargaré de él, lo voy a matar.

Así lo hicieron. Al día siguiente llevaron a una muchacha muy bonita a orillas del río para ser presa del animal, el joven ya estaba por allí cerca con sus dos perros.

Al llegar la media noche el joven escuchó un bramido enorme que lo dejó sordo por un instante y la joven gritó de miedo.

- ¡Hay! Jesús, María y José.

El joven vio salir del río una serpiente como un pulpo muy grande. Inmediatamente soltó sus perros que se encargaron de devorarlo. El jovencito sacó su puñal se acercó al animal vio que tenía siete cabezas, le clavó el puñal en cada una de las cabezas y le cortó la lengua a cada una.

Echó las lenguas en su morral, tomó a la muchacha y la llevó al pueblo, diciéndole:

- Ahora estás a salvo, ya no habrá más temor en el pueblo.

Al otro día, la gente miraba que la joven estaba salva, todos preguntaban ¿Cómo se libró de ese animal? ella contestó que un muchacho lo había salvado.

Los familiares pidieron que buscaran al muchacho y que éste presentara una parte del cuerpo del animal, como recompensa se casaría con la joven salvada y con festejos de muchos días.

Uno de los muchachos del pueblo al que le gustaba la muchacha, cuando supo esto, buscó por las orillas del río a la serpiente muerta.

Cuando la encontró le cortó las cabezas y en un costal las llevó a presentar ante los padres de la joven. Dijo que era él quien mató al animal, pero la chica no reconoció al joven. Ella decía que quien la había salvado de la boca de la

serpiente era un muchacho que traía dos perros negros.

El papá de la chica pidió que lo buscaran y que presentara las evidencias de que él había matado la serpiente.

Los enviados salieron de la ciudad hacia los pueblitos y encontraron al joven meciéndose en una hamaca en una casita solitaria donde había crecido junto a su hermanita.

Al encontrarlo le dieron la orden para que se presentara como héroe, porque había matado al dragón y como recompensa se casaría con la chica salvada, con sólo presentar las pruebas.

El joven se alistó inmediatamente y al llegar ante el papá de la muchacha presentó las lenguas de las serpientes como evidencia. Al mismo tiempo se presentó el otro muchacho y presentó las cabezas, sin embargo esta última que presentaba el otro joven le faltaba las lenguas y determinaron que el héroe era el muchacho de los dos perros.

Le preguntaron: - ¿Cómo se llaman tus perros?

Contestó: - Una se llama Oliva y el otro se llama Oliyovares.

Al otro día prepararon la fiesta y los casaron, la fiesta duró muchos días, los padres de la muchacha decidieron obsequiarle una casa y todo lo necesario para vivir.

El joven se llevó a su hermana a vivir con ellos, pero pasados unos días la hermana tuvo fuertes celos hacia su hermano que decidió matar a su hermano.

Una tarde al salir de paseo por la orilla del río, encontró un hueso de zopilote, le sacó filo y al llegar a la casa puso el hueso afilado en la cabecera del hermano y por la noche al acostarse, se le clavó en la cabeza y murió al instante.

La joven escapó unas horas antes, cuando regresó la esposa de donde andaba y prepararse para dormir se dio cuenta que su esposo había muerto, inmediatamente le avisó a sus padres y se alarmaron.

Los perros parecía que tenían oídos humanos, corrieron hacia el joven muerto y lo olfatearon, al ver que no se movía le buscaron el mal hasta encontrarle en la cabeza clavado un hueso; el que le hizo perder la vida al instante. Con esfuerzo los perros le extrajeron el hueso y para hacerlo revivir dieron brincos y vueltas sobre él.

Unos instantes después el joven recobró la vida, lamieron los perros la parte afectada y dicen que con eso quedó sano de inmediato y volvió la pareja a estar junta felizmente.



# NÁHUATL DE LA SIERRA DE ZONGOLICA





## SE SIWATL AWILHNINTLI



## UNA MUJER ADÚLTERA



## SE SIWATL AWILHNINTLI

Inon siwatl itlaka okipiaya panowa okitlasohtlaya, yeh tehtikipanowa wan siwatl mokawaya kalihtik, pampa inon siwatzintli okinmixma tlakameh, okipiaya kanah mahtlaktli noso kaxtollí okinpiaya yowi kasitiwi tlahka ompa ihkon; iwan yeh tlakatl tekipanoti wan yeh siwatzintli ompakahke; ihkon opanok kawitl okilihki iyolikniwa kiliah, xikita mosiwah kasitiwi tlakameh, wan yeh amo okineltokak kihtowa amo nili xaamo sankihtolia, satepa okixtokato kema okitak. Amitla okihto, kihtowa maye ihkon kichiwa kualika, san *sikiera* kitlamaka, kitixiliah wan kipalewia itech nochi tekitl tlen motemaka kalihtik.

Owala se tonalli inon siwatzintli oixpoliwik, omomikili siwatzintli ihkoni kemin nekan tlakatl satikil okitlasohtlaya okihto –kenin nosiwa yaomomikili axa yasanehtzi onimoka.

Kemin amo okipiaya *suerte* tlakatzin nionamo okitemikiaya, yeh okihtowaya *sikiera* makitemikiti, tlenon amo kitemikitiah neka, pues yaomomikili. Ihkoni oyahki okitatosh tiopixki wan kiliah – techilli kenin nikchivas tiopixki pampa neh nosiwa oniktlasohtlaya wan axa omomikili wan saneh onimoka.

– kiliah tlaihkon, techilli kenin okatkaya mosiwa kualli tlakatl noso amo

–amo, melahkayopan amo, kiliah.

– Kualika, techilli tlen okichiwaya

– melahkayotl okinpiaya tlakameh pampa neh amo onikualaniaya neh kiliah onikatmaya ihkon iwan niyitos

kiliah –axa tlatikneki tiktemikis noso tikitas neh nimitzilis kenin.

– neh nikneki nikitas

– kualika, tlaliah tikneki tikitas xikontemo siki tlateochiwalatl, amo xikwalika tlateochiwalatl tlen powi inin tiopah, xikuite ich okse tiopah, wan ihkon nimitzilis kenin tikitas mosiwa.

ihkoni nekan tlakatzi okikuito tlateochiwalatl iwan okiwikili teopixki.

Kiliah – yaonikwalikak yaonikasik

– kualika, axan tlaliah tikneki tias, ¿tikwalika se morralito?

– kema

– ¡Aah! inon iktikwikas, wan axan nimitzili ohtli kaniktias. Tias netlan miak tlamantli tikitias, tikitias siki kemin kintzoyoniah, inon kintzoyoniah amo kuinal mopan witz tlitl, ikinon tikwika tlateochiwalatl, inon tiktziwinilis ipan tlitl ika inon amo mitzkitzkis, tlamo mitzkitzkis

kiliah –kualika.

Ikuak otlanki okinahnawati okikahka iwitlapan kaltzakuali tiopan. Ompa oyahki se ohtle okikitzki kampa onehneki wehka ompa okinmasito sekimeh pewa tlatzoyoniah, sikan kihtowa ipah omomelawaya tlitl, kemin okiwikaya tlateochiwalatl okitziwinili, wan omotlachiali okitak kemin miak tonalwan otlehkoke *jpasumecha!* yeh okihto *pues* yayokiche inon, wan okachi onehnenki, wan axto oyaskiaya tlakatzin, tiopixki okili, timokopate miak ahawilmeh kateh, inon ikuak tiwitz amo tikihtos se tikonanas tikwalikas, netlan miak ahawilli onka wan tlatikwalikas amo kualli tikisas. Oyahki ihkon okseki onehnenki, okasito isiwa kanin okatka, kiliah – oniwala onimitzitako

– *¡ijole!* tleka otiwala, neh nikan nika.

Yeh siwatl yiki otlanki otiski.

– axa tleka otiwala yen tekoh onwalehkos yeh tlen nikan iwan nika inin kawitl ehkos wan mitzitas amo mitzonmokawis, axan otasiko tlahkotonalli. Axkan ximotlati.

Ihkoni omotlati ipan se *esquinita* omotlalli iwan ika se pitlatl okitzaki. Kiliah–kualli ixtakatzi xiyito amo mamitzitah tlamo mitzmokawis nekan koyotl. Ihkoni yanilli omotlati tlakatzin, motlatihtok itech se esquinahtzi kampa yeh san kiwalistlakohtok kihtowa.

– Manikita tlen kichiwas inon koyotl.

Onasiko inon koyotl kihtowa kiwalika se yolkatl, nepan okonilpi ihkoni wan siwatzintli kihtowa okihto koxkitlamakas, wan amo, okonkuito okitlamutlak kemin itzkuintle okonchihchipa, kualtzin okonchihchipa owalmoka san nochi omitzintli, yeh tlakatzin kontlatok welika kenmomohtiah okihto nekan tekuane xamo yeh nonihki konwilanas kemin ompa kototzitok, satepa okitak okontlalli omitzintli iwa yeh okonkuewehcholwi ompa okonkuewehcholwi kihtowa oksimeh onmotlalli siwatzintli, ayikmo paki wiwiyo katok, sankehne atonawilistli okipachili, chikawak wiwiyo ka. Yeh nekah siwatzintli omotlalli tzopontok wan nekah koyotl oyahki, tlakatzin walachixtok, ihkoni omehki okiski yolik, okitako isiwa, kiliah – ¿tlen otimochi?

– mach otikitak tlen animochi.

– keman, onikitak *ipasumecha!* titlahyowia nikan

Kiliah – amoke yaomitzilli, tleka otiwalah nikan, nikan timokawas.

– tleka amo techili ikuak mowan okikat kaya. Otechiliskiaya amo manikinpianeh tlakameh, kemin onikinpiaya axan ikino niktla xtlawa nikan, axa teh totoka xio amo mokopateh tlakatl wan mitzitas nikan, nekan koyotl kuesi, axan xio wan xikili tlaliah okse siwatl tikasi, amo ihkon makichiwa pampa satikil setlahyowia nikan.

– keman, mayi manio *sikiera* yaonimitzonitako

– xio iwan ayikmo kemiah ximokopa.

Owala inon tlakatzin, kihtowa nikampa yayiwitz ihkon mowaltlelowa wan nikapan okitak miak ahawilimeh kateh kihtowa siki kemin tlapihpitzalimeh *trompetitas*, siki kemin *violintzinteh*, siki *karritos*, kihtowa astihkon kualtzitzimeh astake xochiohki okihto setzin manokonwilanah ahawil yinonahsi nikwikas.

Amo okiwilanki *karrito*, yeokonwilanki se *muñekohtzi*, se kualtzin *muñekohtzi* astake xochiohtzi kihtowa okontlalli itech imorral wan owalah, nikampa

yaonkisako, yayokiski nikan tlaltikpak yawalmartlelowa, okimachileh pehki itik *ibolsa* kihtowa *nomorralito* amate tlen kipiah nesi keihtik neka okontimowi, se chokoxiotzintli ompakahki walachixtok. – Kanin otiwalah teh, amo onimitzitaya, kiliah.

– jaja! neh amo tikita otechkuito netlan, otechwalikak neh onimitzpakti iwan otech walikak.

– *ijjole!* kialiah

Wan chokoxiotl nekah yeh koyotl tlen isiwa okikua oksipa yeh omotaya ahawili mach nilli nekan yen inewian. Nikampa witzi kiliah – axa amo ximomohti neh mowan niyitos, yaotechkuito.

Wan nekan koyotl yaomowaliskalti yakemen weyi chokowewe omochi, kiliah – axan tiawi nepa kanin monamiki ohtlimeh ompa timotlaliski seonmotlapowis.

Okiwalikak nikampa kanin monamiki ohtlimeh opehki motlapowiah, kiliah – verdad ketikmatok siken monamiktiski, tlen ikne oyahki omonamiktito.

– kemah

– Axah teh amo san xitlachixto nipan xonyo, nipan tlawitlapa omiki se yolkatl wan xikonkuite iomiotzi, ximotlelo.

Tlakatzin nilli okiche oyahki okonkuito omitzintli, niman okonmako tlen inon, yayatlakatzí ayikmo nilli chokoxiotl, okonmako kiliah – nikan kahki

–kualika, okonmak okonyektlali se *violín*, kualtzin okiyektlali, kualtzin owalmoka,

okonmak, kiliah – mach mitzpaktiah inin violín, inin itoka violín yitos, ihkon itoka

– ¡Aah! kiliah keman, inin pampa tlen monehnekis

– axkan sekonitas pampa tlen monehnekis. Xikonkuite axa ikuitlapil yolkatl,

ximotlelo xikonkuite.

Oyahki okikuito ikuitlapil yolkatl, okonchi se kiliah *vara para violín, ipasumecha!* kemin nekan okinwaltlalli cuerdas ikuak owalatzotzonki kualtzin tlatzotzonali owalmokaki. Kiliah– xikita kox mitzpaktiah.

– kemah nechpaktia *ipasumecha!* inin tlen kichiwas

– Axkan tikitas tlen kichiwas; okseki xikuite omitzintli. Oksiki okikuito okimako

– yayonikualikak

–manokonyektlali okse; okse okonyektlali kihtowa yayokonyektlali se *guitarra*, kualtzin owalmotlanke

– axan kiliah inin tlen itoka yitos

– inin itoka *guitarra*

– jasumecha! inin kualtzin

– xikonkuite oksiki itzohmio yolkatl, xonmotlelo, ikuitlapil okonkuito okintlali cuerdas.

– axan matitlatzotzonakah

– neh amo nomapa kenin nitlatzotzonas

– kenen amo momapa, teh xiktzotzonah *violín* neh manik tzotzona *guitarra*, ihkoni kiliah.

– opehki tlatzotzonah kualtzin *cumbia* kiwalkixtihki, *guitarra* kualtzin tzilini wan *violín* noihki kualtzin tzahtzatzi, se *cumbia* opehki kitzotzonah, tlatzotzonah kihtowa *ya músicos* omochihki yehwan.

Nekate tlen omonamiktito ayikmo wehka ompa witzi, yehwan kiwalika noihki tlatzotzonali, yehwan kiwalika *arpa* wan tlapitzali *flauta*, nekan tlapitzali *flauta*

saken pipitzatika, *arpa* ompa ne tlatzkomontika; inon tlatlamantli amo kemin ne koyotl wel tlatzotzona, ihkoni ikuak ompa witzi tlen nekan *novios*, nochi ompa witzi okikakeh nekan *música*, okihto novio – *ipasumecha!* ¿Akimen tlatzotzonah?, kiliah novia

– ¿akimen tlatzotzona?, tlamo yehwan matikwikakan tocha tlatzotzonaski tehwan amo kualtzin *música* tikpiah

– Ma se kinmilli, amati tlen koyomeh nekateh, amati kanin owalahki, ihkoni novio oyahki okilito tlen tlakatzi kiliah

– tlen se kichiwas nesi kualtzin ontlatzotzonah

– ¡Aah! kiliah tehwan keman, tehwan nikan titlatzotzontokeh,

– ¿kanin onwalahki?

– ¡aaah! tehwan oktzika otiwalahki, tlenon nika otiwalahki nikan timosewihtoke  
– kualika, tlamo tiawi tokalihtik nemehwan ontlatzotzonaski nesi kualtzin *cumbia* kinkixtiah

– ¡aaaah! Kemah tehwan tomapa kiliah *cumbias ipasumecha!* itech mihtotilistli tehwan *tichingones*, jaah! kualika ihkoni tiaski.

Axto inon okichiwaskiaya okinahawati inon koyotzi tlen tlakatzin, tiasitiwi ichan inon *novio* kintlamakaski, kinmakaski moleh kinmakaski chichikatl, kinmakaski xochiatzintli; teh kiliah xiconanah xitlakua neh kiliah amo neh kiliah kemanian cuando mitziliski mach nitlakuas teh xikinmili amo, xikili neh nikoyotl neh niwalewa oksika altepetl amo nitlakua, neh kiliah ikuak nikihtos nitlakuas kiliah kema. Ihkon omokahke omotlatlalwihki.

Okinwikakeh, ompa ichan *novio* oasihto pehki tlatzotzonah yehwan, axan nekan arpahtzi sansika mokitikah ayikmo ipan kitah ipan tlatlatiksah opehki mihtotiah, otlatlawahki wan nekan tlen *guitarra* kitzotzonah yeh amo kineki tlakuas yeh santlachixtok, nekan kemi amo nili tlakatzi nekan yeh inewiah tlen netlaneh okikuito.

Axan kintowan, ikuak otlanki omotlatlamaki opehki tlatlakoni ¡paah! Yaawinti yehwan *cumbia* kikixtiah kualtzin tlatzotzonah achihkon, mihtotiah nikan nepan tzitzinkalewan mihtotiah wel kuahkualtzin kichichiwa kualli ilwitl onka ihkon tlatiwintihkak *guitarra* chikawak tzahtzi *guitarra*, axan kihtowan yatiosiwew *guitarrista*, kiliah – ¡jole! neh yanitiosiwew, konilia iyolikni

– Kenin tehwan se tlatzotzonah, maye makikuiteh motlakuali

kiliah – okyiki, axan siki manonmihtoteh, neh nomihtotis

– ¿Wan akin kitzotzonas *guitarra* tla teh timihtotis?

– ¡aaah! kiliah nokon tlakewas ne se noyolikni, nepan okitzahtzili se ompa okatkaya, miakte ompa okatkaya.

– xaamo xihkon tzotzona *guitarra* neh siki nimihtotis

– ¿Kenin? neh amo nomapa, neh iksimeh amo nomapah

– xikonana *guitarra* wan tikitas momapa.

Nekan yeh *pues* inewiah yeh okichi makiasikamati kenin kitzotzonas *guitarra* wan opehki tlatzotzonah yeh noihki imapa, kualtzin *cumbia* kikixtiah tlatzotzonah, ihkoni nekan koyotzin okilih *novio* – tech ontlaneteh *monovia* iwan manimihtoti, satikitl kualtzin *monovia*

– ¡aaah! Kiliah keman ¡juuh! Tleka amo, tlen kualli tech palewiah ontlatzotzonah, ikinon kualika iwan ximihtote *novia*.

Opehki mihtotiah *¡pasumecha!* nikan nepan onkikisah axan ikuak omotlachiali *novio* okitak tlen iwan mihtotiah *inovia* amo tlakatzin, ikxiwan kemin totoli wiyi tlatlakotzo, ihkoni *novio* kihtowa, – ¡cabron! nekan akinin nekan motah kemin amo tlakatzin, ¡jole! kihtowa, ompa owalanke okonkuito *moruna* okitlatzinili tlen keh inon kemin totoli ikxi, wan amo okaxilti inon tlakatzin ye okse tlen omihtotiaya noihki, yeh okiwaltzontik, okitlamochilih ikichkohyotzin. Axan kihtowan nekan tlen omihtotiaya omokopki se itzkuintli opehki tlapahpalowa wan tlakameh opehki mokuakualaniah nikan nepah wan *novio* kiliah tleka

yaontlamikti kiliah axan yaotimowihtili, wan *novia* omotleloh nepan okili *violinista* – kanin onwalahki ontlatzotzonah nemehwan, xikita axan tlen okichi *novio*, axan ayikmoh iwan niyitos kemin yaihkon okichi axa nimitz wikas teh, mowan niyitos kualtzin titlatzotzona, noihki kualtzin nekan moyolikni mach iwan tiwitz

okinankili – keman yeh ikne ichan.

Tlen *violinista* yeh okiwikak *novia* yeh kihtowan okiwikak icha iwan tlen nekan *novio* yeh mayi okitzakuato okiwikaki pampa omowihtili. Kihtowan inon tlen okikuito netlan *muñekohtzi* amo nilli ahawili nekan yeh inewian, kemin nekan inewian amo kualtis kikhayawaski, ihkoni kihtowa kemin isiwa ompa kipiah netlan okitatoh ikinon okse okitemoleh totoka amo tekiti, ompa opanok kawitl okasikamah tlakatzin, kihtowa – tlen kuali oniwhiah netlan axa yanikpiah nosiwa oksipa okipixki, inon yeh inewiah okitemoleh.

Narrador: Jacinto Coxcahua Salas



## UNA MUJER ADÚLTERA

**E**l esposo de aquella mujer la quería mucho; al salir el señor a trabajar, la mujer se quedaba sola en casa, pero la mujercita enamoró a varios hombres al mismo tiempo. Andaba como con diez o quince hombres que la iban a visitar en el día a su casa; mientras su esposo no estaba.

Al paso del tiempo los amigos del esposo le dijeron, - Hemos visto que a tu mujer la visitan varios hombres diariamente. No obstante no les creyó. Y les dijo, - No es verdad, solamente lo inventan. Intrigado, un poco después la espío y vio que era verdad, pero no dijo nada. Para él no había problema por lo que hacía, ya que lo atendía en sus necesidades amablemente, molía y le daba de comer.

Pero un día la señora falleció. Triste aquel hombre que la quería demasiado, dijo - Ahora me he quedado solo.

Para su mala suerte el señor no la soñaba y se decía

- Si por lo menos la soñara; ¡pero no! No la soñaba, por estar ya muerta.

Fue a ver al sacerdote y le dijo:

– Padre. Dígame ¿Cómo le hago? yo quería mucho a mi mujer pero falleció y me quedé solo. – ¡Ha! responde,

- Si es así, dime cómo era tu mujer.

- Era muy buena persona, y no le dijo que andaba con varios hombres, por qué a él no le enojaba, y pensaba estar así siempre con ella. No le dijo toda la verdad, solamente lo bueno que hacia le contó.

Ya que la quieres mucho, te diré como – por ahora sólo soñarla. Pero para verla te lo diré un poco después porque es más complicado. – No lo será, le dice impaciente; yo quiero verla.

- Bueno; si quieres verla, consigue un poco de agua bendita, pero no de esta iglesia, ve a traerla a otra, después te diré como podrás ver a tu mujer. El señor consiguió el agua bendita y le llevó al sacerdote y le dice:

– ya lo conseguí, ya lo traje y aquí está.

– ¡Ha! está bien, ¿Seguro es que quieres ir ahora? Sí padre... ¿Traes alguna bolsa? - sí traigo padre; si traigo, aquí está mi morral.

- En él te llevas el agua bendita: Te mostraré el camino por donde te irás. Le dio instrucciones de lo que debía hacer. Iras allá abajo; vas a ver muchas cosas; verás cómo fríen a las almas, pasarás por dónde las están friendo.

Te recomiendo que cuides que no se vaya a ir sobre ti la lumbre, aunque llevas agua bendita, ésta podría quemarte, le dijo.

– Para que no te agarre, la salpicas, a la lumbre, con un poco de agua, sino, te va a quemar.

– Está bien, padre, respondió.

Lo envió por atrás de la puerta de la iglesia, allí agarró el camino que lo guió y se fue y se fue, y se fue; dicen que caminó lejos, lejos, lejos.

Cuando pasó por el lugar donde estaban friendo a las almas, se extendía la lumbre sobre él, pero se dijo,

- para esto traigo el agua bendita, y le salpicó. El fuego reaccionó y vio como al contacto subieron muchas almitas, ¡pasumecha! Se dijo. ¡Ya la hice con esto! y siguió caminando.

Antes de que se fuera el sacerdote le advirtió:

– Cuando vengas de regreso veras muchos, muchos, muchos juguetes, pero no vayas ni siquiera pensar en traerte uno, porque allá abajo hay muchos juguetes pero todos son malos, si traes alguno no saldrás con bien.

Llegó a donde estaba su mujer y le dijo de inmediato

–vine a verte porque te quiero mucho. Ella respondió

– aquí estoy mírame, - ¡jijole! alcanzó a decir - ¿Para qué viniste? Ella justo terminaba de moler y le advirtió; - Mi patrón con quien estoy aquí por ahora, ya mero llega y te puede ver, no sea que lo haga y se adueñe de ti.

Llegaste justo al medio día cuando él está por llegar, ahora mejor escóndete.

Se escondió en una esquinita de la casa y con un petate ella lo tapó diciéndole

– estate callado no vaya a ser que te vea repitió. El se quedó quieto espiando para ver que iba a hacer aquel hombre.

El hombre catrín aquel que llegó venía a caballo, al que amarró por allá atrás.

El viudo pensó que la señora le iba a dar de comer, ¡pero no! La jaló, la tiró al piso y como perro la lamió, la limpió toda dejando sólo los huesitos.

Él estaba viendo muy espantado y pensó; ojalá que el catrín convertido en animal no me vaya a jalar, por estar aquí encogido, pero no pasó eso por estar quieto y callado.

Una vez que terminó, acomodó los huesos y pasó sobre ellos, lo hizo de nuevo y se formó nuevamente la mujer pero no estaba bien, estaba temblando, temblaba fuerte, le pegó como paludismo pero ella se sentó.

El catrín se fue, y el señor que estaba espiando se levantó despacio, fue a ver a su exmujer y preguntó.

– ¿Qué... qué te pasó?

– ¿Qué no viste lo que me pasó?

– Sí, sí vi, ¡pasumecha! aquí sufres mucho.

– Sí, si sufro mucho.

Yo pedí a dios que no vinieras a quedar aquí, le dice.

– Pero... ¿Por qué no me dijiste eso cuando estaba contigo? Que no anduviera con varios hombres, por eso vine a pagar ahora aquí lo que hacía allá.

- Ya me viste, ahora vete, rápido que puede regresar el catrín y no quiero que te vea porque es enojón.

Ahora vete y dile, por si encontraras a otra mujer, que no haga eso que hice yo, (que no ande con los hombres) porque aquí después sufrimos mucho.

– Sí, yo creo que es mejor que me vaya, por lo menos ya te vine a ver y doy gracias a Dios.

- Sí, y no regreses nunca más.

El señor se regresó, y contó que venía corriendo, un poco más acá vio que había muchos juguetes: Unas como trompetitas, algunos como violincitos, algunos carritos muy bonitos y muy adornados, desobedeciendo al cura, y jaló un juguete. Pensó ¡ya casi llego! Así que agarró un muñequito muy bonito y muy adornado lo puso en su bolsa y se vino.

Al llegar acá sobre la tierra, venía corriendo y sintió que su bolsa empezaba a pesar y se paró a observar, se dijo:

– No sé qué tenga la bolsa que pesa mucho, cuando la bajó y vio que allí estaba un niño viéndolo.

Le preguntó – ¿De dónde saliste, no te había visto?

– ¡Aja! ¿Qué no te acuerdas que me trajiste de allá abajo? te gusté y me trajiste, contestó.

- ¡Jíjole! pero...el niño era el mismo catrín que se comió la mujer, el mismo nada más que, se veía como juguete, pero no era juguete cierto; él era, ¡El

diablo!

El señor siguió caminando de regreso y ya para acá, que le dice el niño- muñeco.

– Ahora no te espantes, yo voy a estar contigo, ya que me fuiste a traer.

Aqué! catrín creció, se hizo adolescente, y un día le dijo:

– Vamos hasta el crucero, allí vamos a sentarnos a platicar. Se lo llevó al crucero y empezaron a platicar.

– ¿Sabes que unos jóvenes se van a casar? Ya fueron a casarse.

– ¡Sí! Lo sé.

De pronto le ordenó – No te me quedes viendo, ve allá atrás; se murió un caballo y corre a traerme unos huesos.

El señor corrió a traer los huesitos que le encargaron y se los dio a aquel que ya era un hombrecito.

– Aquí están.

– Está bien.

Se los dio y compuso un violín, lo compuso tan bien que le quedó muy bonito.

– ¿Te gusta este violín? este es un buen violín.

– Sí, ¿Pero para qué sirve?

– Ahorita vas a ver para que sirve, ve a traer la cola del caballo, rápido.

Fue a traer la cola del caballo muerto e hizo la vara para violín.

Cuando le puso cuerdas lo tocó y se escuchó muy bonita la música. ¡Pasumecha!

– ¿A ver si te gusta? – Sí me gusta es muy bonito ¡pasumecha!

– Voy a componer otro.

– Y verás para que sirve, ve a traer más huesos.

El señor fue a traer más y se los dio.

El otro, compuso una guitarra. Y le quedo una guitarra bonita.

– ¿Y ésta cómo se va a llamar?

– Guitarra.

– Está muy bonita ¡pasumecha!

– Ve corriendo a traer más pelo de caballo.

Fue a traer cerdas de la cola con lo que le puso las cuerdas.

Y le dijo:

– Ahora vamos a tocar.

– Pero yo no sé hacerlo, ¿cómo voy a tocar?

– ¿Cómo que no sabes? tú toca el violín yo toco la guitarra.

– No muy convencido le contestó. Sale pues...

Cuando empezaron a tocar sacaron una cumbia muy bonita; la guitarra sonaba bonito y el violín también, se escuchaba muy bien, empezaron a tocar otra cumbia. Diciéndole ya somos músicos.

Los que se fueron a casar ya venían cerca, ellos al igual traían música, los otros traen arpa y flauta, la flauta viene resoplando hay nada más, quedo, el arpa allí viene retumbando igualmente quedó.

No se compara con el catrín que toca mucho, cuando venían los novios con todos sus acompañantes escucharon aquellos músicos, pregunta el novio.

– ¿Quiénes tocan?

La novia pregunta

– ¿Quiénes tocan?

Oye; mejor los llevamos a ellos a tocar a la casa, la música que llevamos no esta tan bonita. ¿Vamos a decirles? ¡Vamos a decirles!

– Pero ¿Quién sabe que catrines son esos, quién sabe de dónde vinieron?

El novio fue a decirle al señor

– ¿Qué hacen? parece que tocan bonito.

– ¡Aja sí! nosotros sí; aquí estamos tocando.

– ¿De dónde vinieron?

– Venimos de otro lado, pero aquí estamos sólo descansando.

– A bueno, y que tal si mejor ustedes van a tocar a mi casa, parece que tocan bonitas cumbias.

– ¡Sí! Nosotros sabemos tocar cumbias para los bailes somos “chingones” en eso, responde diciendo, sí, iremos.

Pero antes de ir el catrín aconsejó al señor.

– Vamos a llegar a la casa del novio, van a dar de comer, van a dar mole, cerveza, aguardiente, tú come lo que te den pero yo no, cuando te pregunten si voy a comer diles que ¡no! diles que yo soy de otro lado que soy catrín y no como, hasta que yo diga que quiero comer, así acordaron.

Los llevaron a la casa del novio, llegando empezaron a tocar, y la pobre arpita se quedó paradita en un lugar, empezaron a bailar y ya no les importaba ella, hasta la pateaban.

Comieron y el que tocaba la guitarra nada más estaba viendo no quiso comer, pues como no era un señor de verdad, era el diablo que fueron a traer allá abajo, no comía.

Cuando acabaron de comer empezaron a tocar, nuevamente ¡paaaaj! ¡paaaaj! ¡paaaaj!

Se emborracharon todos pero ellos seguían tocando bonitas cumbias y, así estaban bailando por aquí por allí se metían bailando, de verdad que había una fiesta bonita, la guitarra suena y resuena fuerte.

Cuando tuvo hambre el guitarrista le avisa a su amigo.

- ¡Jíjole! Le dice, compañero ya tengo hambre.
- Pero estamos tocando... que vayan a traer tu comida
- Ahorita, mejor voy a bailar un poco quiero hacerlo.
- Pero quien va a tocar la guitarra para que bailes.
- Voy a ocupar a un amigo.

Le gritó a uno que estaba un poco más allá.

- Toca la guitarra que yo voy a bailar.
- Pero yo no sé, le contesta, no sé nada de música.
- No te preocupes, le dice, agarra la guitarra y verás que si puedes.

Como aquél catrín era el diablo le dio el poder para hacerlo, empezó a tocar y tocaron bonitas cumbias.



El catrín le dijo al novio – préstame tu novia para que baile con ella, porque tu novia es bonita.

– ¿Por qué no? Si me están ayudando con la música le dice.

– Está bien, baila con mi novia.

Empezó a bailar por aquí por allá, se movían cuando el novio reaccionó al ver que; el que estaba bailando con su novia no era señor; tenía pies como de guajolote: largas y flacas.

Se dice el novio – ¡Cabrón! ¿Quién es aquél? ¡Jíjole! Creo que no es señor.

Fue a traer una moruna y le pegó con ella al de los pies de guajolote, pero no le atinó a él, sino que cortó a otro amigo que también estaba bailando, le tiró al cuello y murió el amigo, el que bailaba con la novia que era el diablo, se volvió un perro y empezó a lamer como lo hacía allá abajo.

La gente empezó a apalea al novio, le reclamaban ¿Por qué lo mataste? ya te comprometiste con la justicia.

La novia corrió para allá y le preguntó al violinista.

– ¿Ustedes de dónde vinieron? ¿Por qué hacen eso?

Mira ahora lo que hizo mi novio, ahora ya no podré estar con él, porque él lo hizo por tu compañero, mejor me voy contigo, voy a vivir contigo tocas muy bonito, además tu compañero es guapo, ¿Vienes con él?

– Sí él vive por allá.

El violinista se llevó la novia para su casa y al novio se cree que lo encerraron pues lo llevaron a la cárcel, no se sabe de él porque se comprometió.

El viudo sabía que aquel muñequito que fue a traer allá abajo era el diablo, y no hay forma de engañarlo.

Como él diablo tiene a la mujer del señor allá abajo, se propuso conseguirle otra al señor viudo, y no se le hizo difícil conseguirle una nueva.

El señor se dijo: – Que bueno que fui allá abajo, ahora nuevamente tengo mujer.

Pues la mujer se la consiguió el diablo.

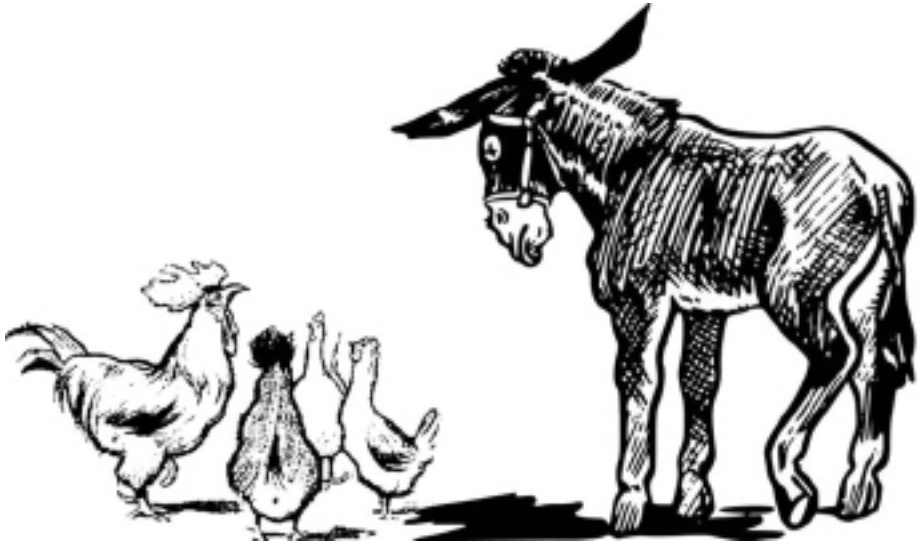


# TEENEK





## AN KO'NELTSIK



## LOS ANIMALES

## AN KO'NELTSIK

In t'ilal an pakeltsik tam kwa ti weje' ni ajátik in t'aja' ka xalk'an ejtal an ko'neltsik teche' ti k'aylal yaba kwa in ko'ol in bijtsik, ni ajatik in abatna' juni t'okat paylomlab ani in punk'untsi kin belatna an ko'neltsik, tayil in chu'u' t'ojlabtsidh xanti ne kin tawna abal kin ejto' kin junku' yaba in cho'ob xaney kin t'aja', tam juni' yaba xata in ko'ol kin t'aja' tokotki u k'apul ani u wa'yal, owey anchank'ij.

Jun i k'ij an t'okat inik in chalpay ani in ulu': ko'ol ku t'aja' jun xata, yejat ku k'wajbantsi tin bij an ko'neltsik, jun ti jun ani an t'ojlab xi ne kin lujuy kin t'aja' jaxtam in junku' xantik'ij ejtal an ko'neltsik xi pakdha ani xi tsitsik jun ti jun in wat'ba' tin tamet, abal kin utsa in bij ani an t'ojlab xi ne kin t'aja'.

Xi jidhtal wat'ey in utsa'; tata' ne ka bijna' ta pik'o tu pun'kuntsal ko'ol ka belatna' nu k'ima' ani ne'ech tin junikna xontik'ij kin k'ale ani kit aajan tam ka chu'u' xata anchan ne'ech tin utsa' janey wa'ach, ka wat'ey k'e'et, tata' ne ka bijna' ta pek'el, ko'ol chapik ki ajtin abal tin ejdha' dhajawe ne ka ulu' kikiriki, xin lujyal ka wat'ey utsan tata' it pálach ne'ech ta t'ene'el ti son, ne'ech ta bixnel ani ne'ech ta ajat tin tamet u k'ima', ka eya na k'udhk'umil, k'e'etich wat'ba xi utsan tata' ne'ech tu bijiy ch'ichin ko'ol labidh t'ajat ki ajtin utat ban bi'kaxtalab banu k'ima' abal tin k'ijidhmedha' tam k'ij, in tawna' ka utey xita in lujyal, utsan ne'ech ka bijna' ta jumento ko'ol tin juna xontik'ij punat bana kux, u kulbel ti tok'on in kutu kutu in ok' in ulu': ne'ech, ne'ech, ne'ech abal in chalpay ne'ech ka xechin k'al in ajatik ani k'alech tam nibal kwa belnek ow kabul ti jilk'on abal in uk'tsi xowa utsan ani witsiy kin konoy ¿Janti ne'ech ku bijna'? tok'oyat ne'ech ka bijna' jumento ani k'alech, anik'i' juni witsiy kin konoy abal in uk'tsi ¿Janti ne'ech ku bijna'? tok'oyat ¡kech'!, ¡kech'! k'alech tam in witsbal kin ulu' yabich in uk'tsi, ani yab tókot ne'ech kin kitna' in ajatik ani jey ejtal an kitalab xowa

ka kitbayat bin kux, jaxtam exbadhk'i xin ulal yab kwa chalpadh an kech' abal u junab aykomte ani u kwadhnal kal an wich'adhte.

Narrador: Modesta Bautista Hernández

## LOS ANIMALES

Cuentan los abuelos que hace muchos años nuestro creador hizo aparecer todos los animales en este universo. No tenían nombres y le mando a un señor santo se encargara de cuidarlos.

Al darse cuenta que era muy difícil juntarlos. Se preguntó ¿Cómo llamarlos? no sabía cómo hacerlo, además, no tenían nada que hacer, solo vagaban, comían y dormían, eso duró mucho tiempo.

Un día; el hombre santo pensó y dijo: Tengo que hacer algo, es necesario poner nombre a cada animal. Asignarles un trabajo, y decirles lo que le toca hacer; por eso los reunió como pudo, a todos, animales grandes y chiquitos. Uno a uno pasó frente a él: Recibió su nombre y el trabajo que debían hacer. Al primero que pasó le dijo:

- Tu nombre será perro; Te encargarás de cuidar mi casa y me acompañarás a todas partes donde vaya. Cuando veas algo anormal, ladrarás, guau, guau, guau, así me avisarás lo que haya.

- Sí, así lo haré.

Al pasar otro le dijo, - Tu nombre será gallo; tendrás que cantar fuerte para que me despierte tempranito; diciendo ¡¡¡quiquiriquí!!!

- Sí, así lo haré.

Al siguiente le dijo, - Tú serás guajolote; vas a tocar música, bailar y cantar enfrente de mi casa utilizando tu propio traje.

- Sí, así lo haré.

Le dijo al que seguía; a ti te voy a nombrar pájaro: tendrás que cantar muy bonito junto a la ventana de mi casa para alegrarme de día.

- Sí, así lo haré.



Habló así al que le tocó pasar en seguida: Te voy a llamar jumento, tienes el trabajo de llevarme a donde yo quiera, montaré en tu lomo.

- Sí, así lo haré, contestó muy contento moviendo la cabeza diciendo: ¡si, si, si! Pensando que iba andar con su amo se fue; no había avanzado lejos y de pronto se quedó parado, había olvidado lo que le dijeron y regresó a preguntar.

- ¿Cuál será mi nombre? El hombre respondió: Te llamarás jumento. Se alejó volviendo para preguntar, al haberlo olvidado de nuevo.

- ¿Cómo me voy a llamar? Le contestaron en coro ¡burro, burro! Y se fue repitiendo para no olvidarlo. Dicen algunos que el burro no es un animal inteligente.

Por eso siempre lo llevarán por delante arreándole y le pegan con vara. Y no solo para cargar al amo, sino también los bultos que le carguen.

## XPUTAMAQSAQ JANINIK



## EL ESCONDITE DE LA MUERTE

## XPUTAMAQSAQ JANINIK

Xtapute'e taun putaulan ayaj maqat yu alatin putaulax ba'ix'alín taun putamaqs

Ta'an ixta'alín janín alil taun julchan qaintaun jasat'a al laqts'ini tisunch tapasaich Ex laqtsil nijanín tamaqamanan latamaqsaq, ixt'alitajun taun puxaj niyu ayaj laqsaqsi Ni jasat'a ayaj uputul, yuch bayaj kilpatiniixjunita, ex yu janini tajunil k'aut tachun yu Saqsi bayu uput'unch Yu ixnat yu jasat'a ayaj'ixpastak'uy, tejkan tsankal yu ixtsal, tachun lapanak tataqxtogl ex t'ata'al puxkaonan yu jasat. P'unaj ta'al ta'an lakaputamasaq yu janín, ta'an yu jasa'at ixk'atsay yu anch ix'alintachal, jantu ixtasui ta'an ix'alintachal, tapastakli katatanuchal yu lakaputamaqsaq, exchunch talaqtsinchal ixbilchal la'ixmuntan, oxi ixmaqatsaqanant ixtapastak'at, exhibinil yu jasa'at. ¿tisuncha maksini yati jantu jakuxtutianan? Yu ayaj k'us ixanat yu jakuxtutiana naul kitin k'achinij laqataun paltan ali lubaj laqnaqal milpu'uti.

Lich sk'inanch alatich ka'anacha pincho'otich, pe'ex bal yu jasa'at jalapukujli lakpastaknanchoqo'ol yu ixmaqatsanqata, ixtapastak'ati, tejkan lakt'aminchoqolch yuixnati ali ixpay aqtenil laqxoqni yulitapasal, chuncha yu'unchunu julchan yulapanak talakapo'olch yutapasal inchunu lakatun ex antuch aqtaun kata'al inchunukxpatamaqsaq yu janiní.

Narrador: Francisco Dimas Valente

## EL ESCONDITE DE LA MUERTE

Contaban que en un pueblo lejano, como en algunos pueblos hay algún escondite donde están los muertos.

Un día un niño curioso fue ver qué pasaba allí, vio a varios muertos jugando a las escondidas, también tenían una bolsa que contenía dulces, que el niño quiso comer. Como era muy pobre los muertos le dijeron, toma todo el dulce que quieras comer y se quedó allí.

La mamá del niño preocupada porque perdió a su hijo; reunió a toda la gente de su pueblo y lo fueron a buscar. Primero fueron a buscarlo en el escondite de la muerte, donde el niño sabía había dulces y sabían que se escondía.

La gente que lo buscaba no lo vio porque no se veía dónde estaba, y les daba miedo entrar a aquel lugar.

Aun así entraron, solamente así lo vieron, estaba sentado hasta el fondo, se encontraba ido de los sentidos, cuando le hablaron el niño respondió diciendo. - ¿Qué necesitan aquí? ¿Qué hacen parados ustedes aquí? ¿Qué no trabajan ajeno?

La esposa de un trabajador, muy bonita por cierto, al ver todo lo que había, respondió diciendo, yo quiero una camioneta y muchos collares de oro, - Pero si te lo dan, ya no se irán ustedes de aquí, se quedarán.

El niño recobró el sentido y regresó con su mamá y su papá, contó lo que había pasado, la gente creyó todo lo que dijo y desde ese día no van más al escondite de la muerte.



## IN T'ILABIL AN KO'NELTSIK AN DHINIY ANI AN PIK'UY



### EL ALACRÁN y EL PICUYO

## IN T'ILABIL AN KO'NELTSIK AN DHINIY ANI AN PIK'uy

Jant'ok'ij in kwenta ti t'awnek in wi' an pik'uy, xe'ech kwa' an pik'uy ti lach'im amul in ayal in k'apuwal ani taja' tin ela' an dhiniy ti wa'yal, an dhiniy chakuy abal xawtsin tin k'ima k'al an pik'uy in utsa abal ne in ch'ik'a, an pik'uy tok'on tin ch'ik'ich, yaba ne ka kuxuy nu ch'ik'axtal yajtsikt'ajat, ti kin ch'ik'ich ulu' tokot an pik'uy, an dhiniy palk'an banin wi' an pik'uy, in konialich tam max yajtsik, an pik'uy in ulu' tokot abal yaba xata in ach'al an dhiniy in ach'a abal anchan palk'ak'an ani in konoy ti it max yajtsik in ach'al an pik'uy tok'on ninwe' yaba xata' u ach'al in t'aja in kulbetal an dhiniy tam ti pit'k'an ani jaxtam xo' max ka chu'u' an pik'uy t'awil ti jilk'on in wi' abal in kuxuy ejtal in yajal in ch'ik'axtal an dhiniy, jaxtam xo' u k'apnal k'al an pik'uy tam ka elan ban amul.

Narrador: Renato Santiago Flores

## EL ALACRÁN y EL PICUYO

Por qué el picuyo\* tiene el pico chueco.

**A**ndaba el picuyo buscando entre el pasto seco su comida y allí encontró a un alacrán durmiendo.

El alacrán se enojó porque lo despertaron y le destruyeron su casa, entonces amenazó:

- ¡Te voy picar!

El picuyo lo retó diciéndole:

- ¡“Pícame”!

- No vas a resistir; es muy fuerte mi picadura, dijo el alacrán para intimidarlo.

- “Pícame” respondió el picuyo.

Entonces el alacrán prendió su aguijón en el pico del picuyo y le preguntó si le dolía.

El picuyo dijo que no sentía nada.

El alacrán al escuchar eso, se aferró más, preguntándole de nuevo ¿Te duele?

El picuyo contestó: - Ni siquiera lo siento.

El alacrán hizo todo lo que pudo; después se desprendió derrotado.

\* El picuyo: es un pájaro de color negro parecido por su forma a un perico; recibe este nombre por la onomatopeya de su trino, en algunos lugares se le conoce como pixkuyo, piscuil, pijul, pixkulow, garrapatero, etc.



A consecuencia de eso, si observas atentamente al picuyo verás que quedó con el pico chueco. Esto por aguantar el dolor producido por el veneno del alacrán.

Desde entonces el picuyo como venganza, cuando encuentra a un alacrán. ¡Se lo come!

## AN INIK K'AL AN PIK'Ó



## EL SEÑOR Y EL PERRO

## AN INIK K'AL AN PIK'O

Ut'ilnal tam ti jun i k'ij ba jun i ataj, u k'wajil jun i inik k'al jun i pik'o junaxtsik u k'wajil kwetem an inik u t'ojnal bin alej ani an pik'o u junkil tam ka tsudhey an inik in junal in lojobil abal ne'ech an ti chixil in junal an ja' an pik'o palat jey u k'alel, an inik tam ka ulich bin alej u k'wajil an ti chixil u chixil u chixil tam ka ch'ejlen u koyol tam xo' kin chu'uj ch'ibil an pik'o in chalpay ¿ jon pej ti k'alnek an belma' pik'o? yab in elal jaja' u k'alelich bin k'ima', tam xo' ka ulich in elal k'wetodhich an ataj an tut ani t'ajadh an k'apnel an inik labnek in ulal ¿jita' pej in t'ajam je? Wat'ey an k'ij anchan in chu'tal tsudhey ka tsudhey.

Jun i dhajaw an inik kalpan in juna' in lojobil k'alej an ti chixil in tela' tin kux palat an pik'o ulich bin alej in tuju' anti chixil in chalpay: ne'ech xo' ku kwachiy an pik'o xontu k'alel jaxtam in wayna k'wajat an ti chixil tam tin chu'uj ch'akay an pik'o in aytsij ka okxin t'abat tam tin ayna ow tam ti ulich bin k'ima' in chu'uj an pik'o exom ti t'ojom bakan, lejkidh in ko'ol an te'nel, an inik in tawna an pik'o ani in utsa': u chu'uch xo' jita in t'ajal an bakan.

An pik'o tidhebej ani chemech, jaxtam kwa' xo' u ulnal abal an inik ko'ol kin pidha' ti k'apul an pik'o, yaba' an pik'o kin k'apundha an inik.

Narrador: Santos Tenorio Del Ángel

## EL SEÑOR y EL PERRO

**E**n un tiempo en una casa un señor con un perro vivían solos.

El señor trabajaba en su milpa y el perro lo acompañaba.

Cuando amanecía, el señor salía llevando su guingaro\* para escardar, también llevaba agua y, el perro iba tras él.

Al llegar a la milpa se dedicaba a escardar, escardar y escardar; a media labor descansaba.

Si notaba que el perro no estaba; se preguntaba: ¿dónde habrá ido el perro andariego?

Sin encontrarlo volvía sólo. De regreso al llegar a su casa, la encontraba limpia, el fogón ardiendo, la comida preparada y el señor impresionado decía:

¿Quién hará todo esto siempre?

Pasó el tiempo y, así ocurría todos los días.

Una mañana salió el señor llevando su guingaro y se fue a escardar. Como siempre tras él iba el perro; al llegar a su milpa empezó a escardar y pensó:

¡Hoy voy a espiar hacia dónde va el perro!

Fingió estar escardando. Cuando vio que se levantó el perro esperó que se adelantara un poco, lo siguió de lejos.

Al llegar a su casa vio que el perro estaba haciendo tortilla y tenía la comida preparada.

El señor le habló al perro y le dijo: Ahora ¡Ya vi quien hace las tortillas!

\*Guingaro: es una especie de machete.

El perro se avergonzó y murió.

Por eso hoy se dice que: El hombre debe darle de comer al perro. Y... no el perro al hombre.

## AN JUTSUL TOKOW



## EL SOPLADOR DE NUBE

## AN JUTSUL TOKOW

Ut'ilnal ti weje' abal juni chakam kwitol chinat in k'apal an k'ut abal in kulbetnal, tam ti chu'tat k'al in tatatsik t'ilmach k'al an chakam kwitol in utsa' abal yaba alwa kin k'apuj an k'ut, kin jila' abal ne'ech ka yawlach.

An chakam kwitol yaba in t'aja ti k'ij xi utsan k'al in tatatsik, wat'ey an k'ij in chu'utsik yaulachich tam, malidhich, tayil xalk'an dhákenek, tam u t'epinalich an tatalabtsik in tawna in utsa juni: tu kongsal ta alwatal abal ka jila' ta k'apul k'ut, abal anchan ne'ech ki jeley ani max yaba ka jila' ne'ech ki yawlach, tayil ne'ech ki chémech. Ani abal walats xowa a t'ajal abal a walbal ta ba', ne'ech ka bach'uj bana ajatik an yajtsiktalab, tam ki chémech ne'ech ki utsan "an kwitol xin jutsyal an tokowtsik " ani anchanich ti k'ale an chakam kwitol malidh ani dha'kenek yabich owey ti chémech.

Ani tamich ti jilk'on ti t'ilnal abal tam ki chu'uj al an k'ij wat'ats ti t'unuy an tokowtsik, jelti max xatá u wawnal, u usnal abal ja'ich an kwitol xin k'apum an k'ut abal tam ti chémech t'ajan kin jalbiy in walab k'al in ajatik, jaxtam jilk'on ti jutsul tokowtsik al an k'ij.

Narrador: Salvador del Ángel del Ángel

## EL SOPLADOR DE NUBE

**S**e cuenta que hace años.

Un niño a escondidas de sus padres comía lodo; sólo porque le gustaba. Cuando lo vieron sus papás hablaron con él, y, le dijeron que no era bueno comerlo, que dejara de hacerlo porque si no lo hacía se iba a enfermar.

El niño no obedeció nunca lo que le dijeron sus padres.

Al paso del tiempo.

Se dieron cuenta los papás que el niño se veía enfermo, hinchado, se le notaba pálido. Ellos se pusieron tristes, y nuevamente hablaron con él; le dijeron: ¿Otra vez? por favor, deja de comer lodo para que sanes y si no lo haces te vas a enfermar y después vas a morir.

Es malo lo que haces porque te haces daño a ti mismo, si continúas así recibirás un castigo de dios cuando mueras.

Te convertirán y serás:

¡El niño soplador de nubes!

Y así pasó; el niño se hinchó, se puso pálido, sin tardar mucho. Murió.

Desde entonces se comenta que; cuando veamos en el cielo las nubes muy negras como si algo soplara, se dice que es el niño que comía lodo y, que al morir fue castigado.

Quedándose con Dios:

A soplar nubes en el cielo.





# TEPEHUA





## SILAQ KUNYU MAQTILÍ



## EL GRILLO y EL COYOTE

## SILAQ KUNYU MAQTILÍ

**T**aun julchan yumaqtílí ix'ukyuyal lak'atsinan ixtajun puxkoná ixbaití, unchunu' julchan yumaqtílí jantu xtemay tu'uchun ka'ul, ta'an laqtsil nisilaq ayajkos akcha'al , yu silaq ixt'ajun unak laqsat'a jats'in, yumaqtílí banauli chabaycha temalch kibait, chunch laq'al yusilaq k'itin kajk'uyanch ayaj kos chabanich nauli yu maqtílí, yusilaq qalteil ¿bali'ich kiuput'uch? Nimaqtíli nauli k'itin, yajchabanij, nauchoqol yusilaq k'itin yaj balajkut'uini jant kali'otsaye; yumakal yumaqtíli baxliu laq'a ixch'apaputun yusilaq. Yusilaq junil yumaqtíli lich kiup'utunch xap'unaj kaqamananau ta'un pamalaqalajan, yumaqtíli balisikmil ¿tisunch pamalaqalajan kaqamananau?

Yu qamanti bakatayayau any kachanau abint aspajun , yu p'unaj kachaná yuch jalajayak junkal yumaqtílí , chuncha tata'oxitayal yusilaq pute'el : laqataun, la'at'ui, ali la'at'utu. Chunch ta'aqtenil tataqyujuy yu silaq baxliknil maqati tamachal, yu maqtíli pa'is takyujuy ta'an tapasal tamachal yusilaq, jaxliu tok'anichal la'ixpulakan yumaqtíli. Chuncha taqyujuy, batalaqaspikli yu lakabanal bajantu tu'uchun kalaqtsil yusilaq, yumaqtíli balila'icha lajali yusilaq ba'ixjuk'al lakapulakan, ta'an balaycha kacha'al aspajun xliuj jalikninchoqol, batamachal laka'aspajun laktsistukchoqolch maqachoqoy yu maqtíli, cha'al laka'aspajun yumaqtíli yajkos aqxujui, yusilaq banaul kitin yajliax chil ani, bapax'ichoqotanch lhajanach ani qamant, uxint tsan'atich, chabay jatch ki'uyé , exbachuncha talamakaulch, ixlhiyuch yumaqtíli ta'an uxuntayai laqtsin silaq jantuch up'utun.

Narrador: Julio Dimas Cruz

## EL GRILLO y EL COYOTE

Un día el coyote andaba por el pastizal, estaba buscando comida; ese día el coyote no encontraba nada de comer.

¡Donde! Que mira a un grillo al que mucho envidió.

El grillo estaba comiendo pasto tierno. El coyote se dijo ahora encontré comida, y así se fue acercando donde estaba el grillo.

- Yo te quiero comer, tengo mucha hambre, dijo el coyote.

El grillo le contestó - ¿Por qué me quieres comer?

El coyote dijo: - Yo tengo mucha hambre.

Dijo otra vez el grillo: \_ Yo soy pequeño no te voy a llenar.

El coyote saltó hacia él y lo quiso agarrar. El grillo le dijo al coyote: - Si vas a comerme primero jugaremos una apuesta.

El coyote le preguntó al grillo. - ¿Qué apuesta vamos a jugar?

Jugaremos una carrera y la apuesta es que si llego primero no me comerás. ¿De acuerdo? Sin muchas ganas el coyote que tenía hambre aceptó y dijo: -¡Sí!

Vamos a pararnos aquí y llegaremos allá al cerro; el primero que llegue va a ganar, dijo el coyote, - está bien.

Se acomodaron y el grillo contó: ¡Uno! ¡Dos! y ¡Tres! Empezaron a correr; el grillo saltó lejos y cayó adelante, el coyote corrió rápido, pero cuando pasó cerca de donde había caído el grillo éste brincó y se subió en la espalda del coyote que corría y corría.

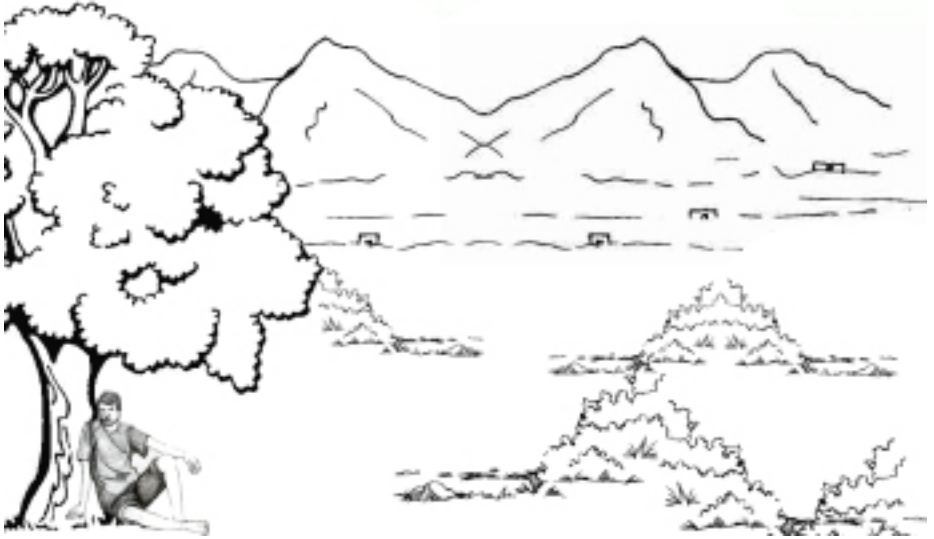
Cuando volteo hacia atrás no vio el grillo, entonces el coyote pensó que iba a ganar; pero el grillo estaba en su espalda. Cuando ya mero llegaba a la loma

brincó nuevamente cayendo en la loma convenida.

Llegó el coyote a la loma y lo miraba desde allí el grillo. Al coyote enojado, el grillo le dijo: - Tiene rato que llegué yo aquí; te estoy esperando, como ves te gané este juego. Perdiste y ahora no me comerás.

Desde entonces se dejaron de hablar, y por eso el coyote cuando anda buscando comida aunque vea al grillo, éste ya no se lo come.

## LAPANAK yULAKXKA'OL OXI JATSUKUNT



## CREACIÓN DE LOS TEPEHUAS



## LAPANAK YULAKXKA'OL OXI JATSUKUNT

Taun julchan qaintaun xapai jamassipijni maqat mixmintachal yajlitai ixmakani

ixtsukunti, jantuch tu'uchun ixtemai, ch'apal ixlaqxota' lhtanal ta'an ka'alil oxi jatsulunti, tapasal lubaj aspajun bachuk lubaj julchan tapasal ixt'ukxuntay laka'aspujunin, yu'unchunuk lapanak ixmilpajtsukuy ta'an iskinpatiji yu'oxi jatsukunt, ixtalaqstay laktiyan, islaklaksin puxoqtian ixmaqt'atsis ix'iltatay ix'aqlaqbanan kunyu qaintaun lapanak kun ixlaqchul oxi laqst'unu, la'ix'aqlabant ixjuncan k'amakatich mintsukunt laqataun aspajun.

Tunkul yu'unchunu' lapanak lakpast'aknan bataun julchan jantu kaltanal alaqaataun aspajun, toqoxachoqol ltatachoqol anchunuk aspajun aqlaqaul laqataun puxoqstian bajunil kamak'atich michaqa unchunuk kama'ayaye oxi jatsukunt kata'ayak mintaulant aliyu milapanaknin, yulapanak bamakal ixtapastak'at kakjmakayak kintsukunt any, bachuncha laxk'aoli qaintaun ixtatsunuk yaj oxi jatsukunt makal.

Chuncha aqteil ixtsukuntik'an jamssipijnin kunyu ix'aqlaqabant qaintaun timanta lapanak ixchibinij osta'ayal oxijatsukunt ta'an tabilanal jamassipijnin machaqan la'at'aun, tabilanal taun aspajun ta'an tamalaqachoqoxnut la'at'at aspajun ta'an tatapatsay uxamaktaun, jamassipijnin tapasal lubaj ch'itin ta'ayal nilapanak, talit'ujun lubaj lakapo'at uxamaqtaun tatapatsay unchunu kilpatanin.

Narrador: Efraín de la Cruz Tiburcio

## CREACIÓN DE LOS TEPEHUAS

Un hombre Tepehua vivía con hambre y maltratos en donde habitaba; no progresaba. Un día hizo su equipaje y caminó para ir en busca de un buen porvenir.

Caminó y caminó muchos días, paso lomas tras lomas, a veces se pasaba paseando en las cimas de las lomas, este hombre cantaba y pedía a gritos un buen porvenir, al cantar alzaba la mirada hacia el cielo, miraba el volar de las golondrinas, anochecía, dormía y, soñaba con el todo poderoso de ojos azules, éste dios se compadeció diciéndole en sueños: has tu vida en una de las lomas que has recorrido.

Al amanecer el señor se puso a pensar bajo la sombra de un árbol en esa lomita todo el día, se hizo tarde, anocheció y durmió. En la lomita donde meditaba el sueño anterior durmió otra vez; volvió a soñar ahora a una golondrina que le decía que hiciera su casa.

Establecerás un pueblo, harás buenas acciones de vida y crecerá tu pueblo y tu gente. Este señor hizo caso y se estableció allí en ese lugar donde soñó la golondrina. Para hacer una vida y multiplicarse buscó una compañera; y juntos empezaron a crecer con una vida mejor.

La vida de los Tepehuas empezó de un sueño.

El de un señor de calzón de manta.

Sus descendientes valoraron la lengua indígena. Donde viven actualmente los Tepehuas tiene el nombre de Tierra Colorada.

Está en una lomita, a su alrededor hay otras cuatro lomas que están a la vista.

Actualmente siguen viviendo allí felices los Tepehuas; han pasado muchos años sobreviviendo, y en la gente prevalece esa leyenda, por eso viven y trabajan con tranquilidad.



## TÁLANAK ALI XKUMPALI



## EL COMPADRE CAZADOR

## TÁLANAK ALI XKUMPALI

Lakaputaulan lakixnin ix'alín qaintaun t'alanak yaj kilpatini ixjunita taun junchan xapubi'onu' jach'itin ta'un toqoxat balaqkílal ixkumpali, bajunil kumpali libakuj k'anao t'alanan kaku'uj bakax kenank'an yajlitai kintamaniyan yu atilik jach'itin nisajantu ka'uj bakax, yu jasast'i jach'itin kuyau bakax ch'ulux, poq'ol katalao kun kesat'anink'an kabainao atunku, yu kumpali bayaj makamal yu'unchunk chibinti bachuk yaj kilpatani' ixjunita, exbachuch tatamakuli kun kunyu ixkumpali. Tukunmintach bal aqt'utu t'axal puyux bata'alch, bayaj oxi achaj ta'ali batala'al lat'ui x'oyun, chuncha batamalakanul yu x'oyun ta'an katamal ch'ulux. Bachunch tapasal, yux'oyun bajantulai ixtatemay ni ch'ulux, extabal balaqachaxan bal pubakuj, yu x'oy bat'asal aqtaun, aqt'ui, aqt'utu, bata'aqsmaknil yu ixt'asati ni x'oy, chunch bal tatixkola'ali, yu'unchunk qaitui kilpatinin, tatemal ni'xtin nich'ulux bastacha'al, taun aspajun ba ix'alín k'atan, batatalaknui, ba ix'alín laq'oqnuti, x'alinta laqsqolnin, yu ix'oyun ixtatanumananchal, ba aqteil talachibinij, yu qaintaun ba'ix'oqnun, chunbal tatanul laqtujun pubaku ba qateil tajo'oqnun, taba'ajin, tat'inin talakka'ojmaj'al xkilpatik'an .

Yu kumpali bajantu oxi ixk'atsan, batsaj ixlaka'an lakamati, ba ixlaxtsin ba ixtalakchujui, ba'ukstsunich katunkuntayal balaktsil, balaicha katalakchaoli yu matí, exbajunil ixkumpali, kanchoqocha bajunil, yu kumpali banauli k'intin

jantu kaj'anak ani yaj'alín baiti, yu kumpali ba laqxaqaich ta'an kataminchoqolch, bajantu kuximil, yu kumpali batamakonchal, yu kumpalitaxtuchoqol, chinchoqol lakaputaulan ba ixmaqatsankana nt, ixlisikmikan bajantulai ixchibini, batapasal, la'at'utu hora lakpastaknanchoqol, lakpute'el yu litapsal nauli yu kumpali tamakonchal t'ujun ja'oqnu, exbachuncha ba ta'al lakxkaonan yu kumpali ba lankal ta'an kamasul ta'an tanumachal yu kumpali, bajantu katatemal, yukumpali minchoqol balakcha'al, la'at'utu julchan banil, ta'an tanujun yu istsukunti tamakonchal laktal paj, tapasal laqakao jach'itin yu kumpali baminchoqol, jantu katamispal bayaj k'ilili ixjunita, banauli minchoqotach kuntancha kit'alanao, kinkunpalini banaulhi, yu'ixlapanak batajunil balaqakaoch

jach'itin tapasat ta'an kintamakontan extabal ba'aqteil qalun.

Yu'unchnuk kunpali balakmastak'akaol ixlapanak, la'at'utu julchan bal banil yu ixtsukunti aliyu ixlat'unaj tamakonchal laqtaalpa. Tajun maqania lapanak jantu oxi kapiti t'alan ta'an sast'i jach'itin jun, yulaktalpan batalakti'a, yu jamassipijnin, tso'onun yu'uncha tastaknan yunchunuk sast'i jach'itin, yu'unchuk lakapo'ati bananak talakapo'an.

Narrador: Efraín de la Cruz Ángeles

## EL COMPADRE CAZADOR

**H**ace mucho tiempo en el pueblo de Amaxac hubo un cazador muy pobre, un día visitó a su compadre por la tarde para invitarlo, le dijo:

- Mañana tempranito iremos de cacería para que este año que inicia comamos carne, el año pasado, la crisis hizo que no comiéramos carne, tal vez porque no iniciamos con la costumbre de comer carne, ¡Perdimos! pero hoy nos sentaremos a la mesa redonda con nuestros hijos. Comeremos todos juntos al medio día.

Al compadre le agradó la idea por la extrema pobreza en que vivía con su familia. Aceptó salir temprano con su compadre. Apenas estaba amaneciendo cuando cantó tres veces el gallo, el compadre lo llamó con una voz alegre y con ganas de salir pronto. Se fueron llamando a sus dos perros para campear. Caminaron con rumbo a la montaña, los perros fueron en busca de tejones, pasó mucho tiempo y los perros no encontraron nada, tardaron horas buscando animales salvajes.

Como a eso de la seis de la mañana se escuchó el primer ladrido del perro: uno, dos, tres, pero el ladrido del perro se escuchaba muy lejos, ellos le siguieron por el sonido, cuando encontraron el camino de los tejones se alegraron.

Caminaron hasta llegar a una loma, se sorprendieron porque estaba abierta en medio y había una fiesta adentro, había música de banda, gente bailando, otros bebiendo. Los perros entraron directamente, los dos hombres dialogaron, uno de ellos, al que le gustaba tomar alcohol a las siete de la mañana, insistió, entraron y empezaron a comer, beber que hasta se olvidaron de la pobreza y empezaron a bailar.

Sorprendido el compadre no se sentía bien, a cada rato miraba hacia la puerta se daba cuenta que a cada minuto se cerraba; transcurrió el tiempo mientras se divertían.

Casi para dar el medio día estaba por cerrarse la entrada, inmediatamente comunicó eso a su compadre que la puerta estaba por cerrarse, el compadre

respondió: yo no regreso, aquí hay bastante comida, contestó, por más que le insistió, no quiso regresar por la gran fiesta que había en ese lugar.

El compadre se halló tan a gusto y se quedó, el otro salió y regresó al pueblo, pero había perdido el sentido de la ubicación. Le preguntaban sobre el lugar pero por más que intentaba no respondía, se quedaba con la mirada perdida sin hablar.

A las tres horas reaccionó y empezó a contar lo que le había pasado, les contó que: El compadre se quedó allá y que estaba tomando, como sabían que en ese lugar no había cantinas lo fueron a buscar, él los acompañó para localizar el lugar donde estaba la loma y el compadre, pero nunca lo encontraron, al regresar su familia siguió esperando, pero el compadre a los tres días murió.

La gente conocedora de la creencia, y de la naturaleza, contaron que su espíritu se quedó en el cerro, con el tiempo aceptaron la muerte del compadre. Sin embargo a los diez años salió del cerro y regresó al pueblo; su familia no lo reconoció porque estaba muy delgado; entró a su casa diciéndole a su familia ya regresé.

Ayer salimos a cazar con mi compadre decía.

Su familia atenta a su llegada, le contaron con tristeza lo que había pasado durante diez años. Le platicaron de la muerte de su compadre; noticia que le afectó tanto que con dolor y tristeza empezó a llorar.

Lo increíble fue que el compadre empezó a saludar a todos sus familiares, pero no pasaron más de tres días y el señor murió. Los ancianos del pueblo dijeron que su vida y su cuerpo los había dejado en el cerro.

Nuestros antepasados siempre nos dejaron esta enseñanza, ¡No es bueno ir a cazar animales el primer día del año, porque desde la primera hora del año los cerros se abren por doce horas! De allí la creencia de los antepasados Tepehuas y Ñha Ñhu de guardar el primer día del año.





## XLAMAQAN ABIL



## LA HISTORIA DEL RATÓN

## XLAMAQAN ABIL

Xtalaqpute'e maqanch kinpaykan ixlamaqan abíl, ta'an ixtanajun ba'ix'alín pulubaj talitsuk'ut lakamunujp'a, yutalitsukut yulaj'ay yaj'oxi i xtabijin yu alat ba'ixlaklistakkan. Yu abil ixpastak'uy takaputsuyach lakamunujp'a, ixtanujun tajkan k'atsal ixtatsukuy nijatsi'in kunyu tsalan yu abil yaj ixtalqaman, ixnajun yukitin xajkul kata'uyach yu'unch.

Yu'abíl ta'an ixk'atsal ixtsukuy qaintaun jatsij yaj kos istalqaman ixnajun kat'anqalutikch, batsi jatu'uch kamayak jantu katapatsayak bamun kabainak bachuncha ixnajun. Ta'an ixtsukuy qaintaun ts'al yaj ixle'enchantajuy ixnajun tsukulch yukibabayak kamakayak ixkuxtu k'ach'anak k'ispa yuch kamak'anitik k'atan, ba'ixnajun yu abíl.

Yu'unchunuk lakapo'at bananaj alin, lubaj lapanak jantu limuk'ay nijats'i ta'an najun jantu t'uchun laníj.

Narrador: Julio Dimas Cruz

## LA HISTORIA DEL RATÓN

Nuestros abuelos contaban la historia del ratón. Decían que nuestro planeta tierra tiene diferentes animales, unos son grandes se alimentaban mejor y por sí mismos, otros, los alimentan sus amos.

El ratón preocupado por su existencia en el mundo, cuando se enteraba que nacían niñas, se enojaba y decía: ¡Lo que a mí me tocaba para comer, ellas se lo comerán!

El ratón cuando se enteraba que nacía una niña, se molestaba mucho y entre sus pensamientos decía ¡Tírenla! ¡Es niña! ella no va trabajar, solamente va comer y va a tener más niños.

Pero cuando nacía un niño se enojaba menos y decía: ya nació el que me dará de comer trabajando en la milpa, cultivará maíz; ¡Háganle una fiesta!

El ratón les deseaba todo lo mejor a los niños.

La creencia persiste todavía en algunos pueblos y algunas personas no quieren igual a las niñas.

Porque piensan que ellas no saben hacer nada.

Y siempre se asustan con los ratones, no se llevan entre ellos por esa razón.



# ZAPOTECO





## BEW CHE DAXIWE



## LA MÁSCARA DEL DIABLO



**BEW CHE DAXIWE**

**B**zo' to bene' yachekanha', nha kuit yo' chienha' bzo' to bene' wnhia', nha bene' yachenha' xnabteze xnabe lie' gak goken goke bene' wnhia', bllinkse lla kate goll bene' wnhianha lie' -jayete íaj nha gako bene' wnhia', - wakse bnhe bene' yachen, nha bde' btobe íajka nha biaje yell yobre jakuen rawe yanha' kuenll goten, katekse bllin beneka' xnabia nha gollgake lie' yetobe yogote íajka bankue gana', nha bene' yachenha bi gokralle yekuasen, nha beneka' gollake lie letek bazato dayobre, nha chi bina yetobon nha chaejo rillya', nha bi betobkse yajchieka', katekse bllin dayobre beneka' xnabia nha bregake bina yetobe yiajka nha gollgake lie na' si' wcheto' re' rillya', nha banhoxegake lie katekse tue beyachere lie, nha golle lie beka' íajchioki nha gonare' to pesw, nha banhoxhe mellon bekuase íajka', nhall billbi zed bengake lie, kan ba nhoxe mellon nha bde rawe ya', bi llellralle bidan gawe' katekse bllinhe ga llotegake bewka nha bnhie -sikra to bewchia' kuenll gonha to. Witj, kate gala lni rawe yellnha, nha gowe to da nhak zishnhigore, leska' gowe to chop da xhix nha billre dayobre da yeyue rille, nha beze ziyaje rallen, nha le' niazen seyaje, tneznha golre, nha begode to chop bene' zenche' bia ba zenhua yua', nha bresgake kuit neznya kuenll yesirallegake nha yezagake chbal, nha beletjgake yuaka' nha bcheajgake bia chegakeka kuenll yezirallegakba leska', nhall bxhengake yi' kuenll bsiniagake che xche' nha bdawgake, beyollnha gotagake btasgake, bene yachenha bi jayete wetas le bitbi da gakue nhue', nha jachie' kuit yi' nha nhan nzie taken rawllaze llecha' kuinhe, llaken xtas beneka', katekse bsoraw llo llen rawen nha bnhie ege xpewa' kadén, nha bdosen rawenha, nellakte kan katekse beban to beneka', nha ka brere' dan lle kuit yi' nha lega bllibe, gokre daxiwen lle' gana', nha besbanhe bene luelljeka' nha zeajgake wexhonj, nha ka brer bene yachen ndose' bewnha txonj beneka' leska txhonje nhawe beneka', le gokre' non nlag legake, nha ka brher beneka naw wedose bewon legake yeto txhonjgake, ena ka beyechj bene yachen nhotnho nlaglegake, brese nha golle beneka kuezgake, bí kuez beneka' zeajllgagake lellekrgake daxiwon nlaglegake, nha bebi' bene yachen bi bengake lie bare, goklle xollen gokbere bewchienha bcheb beneka nha breze chi yebigake' yezi chegake ka', nha nollnho bera'lle nha llenl ka

llenl bezie yogo daka bkan beneka, nha ka gok che bene yachen beyake bene  
wnhia.

Narrador: Eulogio Yescas Luna

## LA MÁSCARA DEL DIABLO

Hace mucho tiempo existió un hombre, pobre; al lado de su casa vivía un hombre rico, el pobre le preguntaba constantemente, cómo es que había logrado hacerse rico; llegó el día en que el hombre rico le dijo al pobre. Ponte a vender piedras para hacerte rico,

- Está bien, dijo el hombre pobre. Se puso a juntar piedras, las llevó al mercado en otro pueblo para venderlas.

Llegaron las autoridades y le ordenaron quitar las piedras de ese lugar, el hombre pobre se negó a quitarlas, entonces le advirtieron.

– Volveremos al rato, regresaremos y si no las has quitado irás a la cárcel, aun así no las quitó. Al regresar las autoridades al ver que no había quitado las piedras le dijeron:

– Ahora sí, te llevaremos a la cárcel.

- Ya lo tenían sujeto cuando uno de los policías sintió lástima por este señor y le dijo.

– Quita tus piedras de aquí y te doy un peso.

- Ya con el dinero en la mano quitó las piedras; y no lo molestaron más. Posteriormente se dedicó a recorrer el mercado sin atinar que comprar, al estar frente a un lugar donde vendían máscaras se dijo, me compraré una máscara para hacer payasadas cuando sea la fiesta en mi pueblo.

Se compró una máscara grotesca, también algunas golosinas y otras cosas necesarias para la casa, y se encaminó de regreso a su pueblo, pero como iba a pie se le anocheció en el camino.

Se unió con personas que arriaban caballos con carga; más adelante se detuvieron, se orillaron del camino para descansar para retomar el viaje por la madrugada.

Descargaron los animales y los amarraron para que también descansaran, encendieron una fogata para preparar la cena; comieron y más tarde se acostaron dispuestos a dormir.

El hombre pobre no se fue a dormir lejos del fuego, porque no tenía con que cubrirse del frío, se fue a sentar junto a la fogata poniendo las manos al calor para calentarse un poco mientras los otros dormían.

La fogata empezó a producir mucho humo y comenzó a llegarle a la cara, pensó y dijo: como si no tuviera yo máscara para protegerse del humo, y se puso la máscara.

Uno de los arrieros que dormía un poco más allá se despertó, y cuando vio aquel desconocido y feo personaje que estaba junto a la lumbre se espantó mucho, pensando que era el diablo sentado allí.

Despertó a sus compañeros y se echaron a correr espantados. Cuando el hombre pobre quien tenía puesta la máscara vio que corrían sus acompañantes él también se echó a correr tras ellos pensando que alguien los correteaba, cuando voltearon y vieron que aquel ser extraño los seguía más corrían.

El hombre pobre volteó para ver quien los correteaba y no vio a nadie, se detuvo y les gritó a los otros que se detuvieran. Pero no le hicieron caso ni se detuvieron pues pensaban era el diablo el que los correteaba.

El hombre pobre regreso al punto de partida, donde estaba la fogata y los animales para esperar a que regresaran, pero como no lo hicieron, se preguntó ¿Por qué había pasado eso? Hasta que se dio cuenta que traía puesta la máscara y que eso fue lo que espantó a los arrieros, esperó mucho tiempo por si volvían por sus cosas, pero pasaron días y no volvieron nunca.

Así queriendo o no, se quedó con todo lo que aquellos abandonaron, de este modo el hombre pobre se volvió rico.

